

Tomo II.—Revista de Folklore Chileno—Entrega 1.^a

COMENTARIOS

DEL

PUEBLO ARAUCANO

(LA FAZ SOCIAL)

POR

MANUEL MANQUILE F

(Publicado en los ANALES de la Universidad, tomo
CXXVIII, entrega de Marzo i Abril)



SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
DELICIAS, 1167

—
1911

2-1
Tomo II.—Revista de la Sociedad de Folklore Chileno—Entr. 1.^a

COMENTARIOS

DEL

PUEBLO ARAUCANO

(LA FAZ SOCIAL)

POR

MANUEL MANQUILEF

(Publicado en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD, tomo
CXXVIII, entrega de Marzo i Abril)



SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERYANTES
DELICIAS, 1167

—
1911



COMENTARIOS

DEL PUEBLO ARAUCANO

(LA FAZ SOCIAL)

POR

MANUEL MANQUILEF

PREFACIO

El trabajo que se publica en las páginas que siguen, revisite un interes particular por ser una absoluta novedad en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD de Chile. Es la primera vez que un descendiente inmediato de la heróica raza cantada por Ercilla, un jóven que en su infancia no ha hablado otra lengua que el mapuche, publica una obra científica. Es verdad que ya mas de una vez, relaciones, descripciones de costumbres i otras noticias interesantes debidas a la pluma de Manquilef han visto la luz por medio de la imprenta, incorporadas en las importantes obras que el sabio i asíduo etnólogo don Tomas Guevara ha publicado con el título «Psicología del Pueblo Araucano» (1908), i «Folklore Araucano» (1911). Pero en esas ocasiones el indio no habia sido mas que colaborador de su maestro. Hoi se presenta solo en la arena.

Por esta razon pedí al señor Manquilef, que se habia ofre-

BIBLIOTECA NACIONAL

JUN. 1958

cido como miembro a la Sociedad de Folklore Chileno, que nos diera una breve autobiografía. La presento a los lectores de esta Revista a continuacion.

El trabajo mismo, siete capítulos de «La Faz social del Pueblo Araucano», no necesita recomendacion. ¿Qué fuente mas intachable podemos desear para conocer la etnología i el folklore mapuche que las descripciones dadas por un hijo de la misma nacion?

El autor espone todas las noticias primero en su lengua patria, el mapuche, i agrega una traduccion castellana que a veces es bastante libre, pero refleja evidentemente con claridad la idea del testo araucano, ya que su autor maneja las dos lenguas con igual perfeccion.

En las traducciones literales, interlineares, que acompañan la mayor parte de los trozos, el análisis de muchas formas verbales se habria podido dar tambien de otro modo, mas minuciosamente. Pero no se olvide que en lenguas tan absolutamente distintas como el mapuche i el castellano toda traduccion literal es casi imposible. He creido conveniente que se publique la obra de Manquilef exactamente como él la escribió. Los interesados pueden comparar mi modo de analizar en los ESTUDIOS ARAUCANOS. La excelente *Gramática Araucana* de *Fraí Félix José de Augusta* (Valdivia, 1903) i las interesantísimas «*Lecturas Araucanas*» del mismo autor (Valdivia, 1910) dan otros tantos materiales científicos para el cotejo de ámbas lenguas. El lingüista que no rehuya el trabajo de la comparacion comprenderá cómo Manquilef lucha a veces por encontrar una espresion adecuada en castellano para lo que en su concepto espresa la frase india; aun cuando algunas veces no se pueda considerar como enteramente satisfactorio el análisis, siempre será útil e instructivo.

El trabajo del señor Manquilef ha sido leído en la Sociedad de Folklore Chileno en la sesion del 9 de Octubre de 1910.

RODOLFO LENZ.

Santiago, 5 de Abril de 1911.



MANUEL MANQUILEF

(Su descendencia i educacion)

Yo, Manuel Segundo Manquilef, nací en la revoltosa comarca de *Makewa*, en el lugar denominado *Mütrenko*, el 31 de Mayo de 1887.

Mi padre el cacique Fermin Trekamañ Manquilef (1) i mi madre la cautiva chilena, Trinidad González, criáronme como hasta la edad de un año, época en que se me entregó a mi abuela paterna.

Esta me cuidó como una reliquia de sus esperanzas.

Mi abuelita vivía en Pelal, pertenencias actuales del cacique Manquilef, lugar situado a legua i media al S. O. de la estacion de Quepe.

Allí en Pelal, en medio de los matorrales, recuerdo frescamente las primeras representaciones de mi infancia. Vestido con un negro *chiripan*, (especie de pantalon) con una mantita listada i con un lindo *trarilonco* encarnado, corría alegremente tras el numeroso rebaño lanar, conduciendo por las tardes al corral dos o tres corderitos nuevos.

¡Oh! esas primeras representaciones jamas se olvidan i por eso nunca borraré de mi mente la vez primera que mi *ayin kukú*, amada abuelita, me hizo cantar los lindos amorosos

1. La biografía de Trekamañ Manquilef podrá leerse en mi libro en preparacion intitulado «Lengua i Literatura del Pueblo Araucano».

versos, que ella me habia enseñado, a la simpática *Mecei*, indiecita que hoi es machi i pasa por ser la mas bella de Pelal.

Tampoco olvidaré la parte activa que tomé en los *neikurewen* i en los *machitun* o *kamarikun*, cuando al son ya del *kultrun*, ya de la *trutruka*, ya del *klarin*, ya del *lolkiñ*, levantaba alternativamente mis rodillas para bailar el *purün*, simple baile: el *choikepurün*, baile del choique; el *tregülpurün*, baile del queltehue; i cuán agradable era para mí mover la cabeza al compas de los instrumentos para danzar el famoso *lonkomeu*, baile de la cabeza!

Frescos están todavía los ratos agradables que pasé en compañía de varios muchachos de mi edad, cuando pastoreábamos las yeguas i en los momentos de ocio jugábamos al *kechukawe* i al *awarkuden* formando una algazara fenomenal.

En otras ocasiones avivábamos nuestra pereza organizando un *paliñ*, juego en donde rivalizábamos en ser los mejores para el *malkotun*, pelotear, i para entonar el famoso diálogo *diñiliyiñ*.

La siesta, o sea la hora del meridiano, venia a señalar el término de nuestra jugata para conducir nuestros animales al estero, en donde nosotros rivalizábamos en ser los mejores *weyelkantufe*, nadadores.

Ante todo, réstame decir que todos mis compañeros de juego sabian que era hijo de una chilena i como practicase las costumbres igual i, a veces, mejor que ellos, designáronme con el apodo de *Cheuntu*, que quiere decir: *el que se vuelve jente*. De este modo, pues, viene el nombre de Segundo con que tambien se me bautizó.

Tal fué, pues, mi primera educacion i crianza.

Permaneciendo una tarde a la orilla del fogon de mi *ruka*, teniendo a mi abuelita en mi frente i estando yo con mis piernas cruzadas raspando una papa para engullírmela con *medkeñ* (sal molida con ají); vi repentinamente a una señora con mi padre i que con ánsias me contemplaban. La señora me habló i yo corrí a las rodillas de mi abuela sin entender

una palabra del idioma que la *chiñurra* hablaba. Al día siguiente se me condujo a una escuela pagada en donde permanecí tres meses, logrando huir furtivamente, al fin de ese tiempo, a mi tierra. En esta escuela aprendí a articular palabritas chilenas.

A fin de que no huyese mas se me llevó a Temuco a la escuela elemental rejentada por mi compatriota i actual amigo don Manuel Antonio Neculman.

En este establecimiento aprendí a hablar con cierta correccion el idioma; ademas leia i escribia con notable perfeccion.

Permanecí en la escuela del señor Neculman seis años, pasando despues a la superior rejentada por Don José del Cármen Alvarado.

En el año 1900 ingresé a las aulas del Liceo, en donde tuve como profesor de Castellano durante dos años al distinguido escritor i rector del establecimiento don Tomas Guevara.

Por consejos i por recomendaciones del visitador de escuelas de Cautin, don Salvador Castañeda, resolví presentarme como aspirante a normalista i el 26 de Diciembre de 1901 rendí exámen de admision en la Escuela Normal de Chillan.

En Chillan permanecí desde Marzo de 1902 hasta el 24 de Diciembre de 1906, época en que recibí mi título como preceptor normalista.

Como normalista i como ex-alumno del Liceo de Temuco, llegué a la rectoría de este establecimiento solicitando un puesto i el distinguido pedagogo don Tomas Guevara; con esa amabilidad i esa sinceridad que le distinguen, ofrecíome para miéntras el puesto de Escribiente i Bibliotecario.

En este puesto pude aprender mucho, leia constantemente i mui a menudo consultaba a mi jefe, llegando a adquirir con el Señor Guevara «relaciones de íntima seriedad (1)».

Permanecia ya dos meses en mi puesto, cuando se me

(1) Espresion tomada de un certificado que dió el señor Guevara al autor.

nombró, además, Inspector del Curso Práctico. Con estas ocupaciones permanecí todo el año de 1907, retirándome, en seguida, del establecimiento por haberse suprimido el Curso Práctico.

El año de 1908 fui profesor del idioma *mapuche* en el «Internado Araucano» que sostiene la misión inglesa en Quepe.



Una vez vuelto a Temuco, algunos colejos particulares, honraronme con su confianza, contándome entre sus profesores. Entre estos establecimientos está el «Instituto Aleman-Chileno» en donde se implanta la co-educación, i el de señoritas denominado «Colegio Santa Filomena».

Estando aun en Quepe recibí en Marzo de 1909 la transcripción del nombramiento que se me hacía como profesor de Gimnasia i de Caligrafía del Liceo de Temuco.

MANUEL MANQUILEF G.

Temuco, 30 de Mayo 1910.



COMENTARIOS
DEL PUEBLO ARAUCANO

(LA FAZ SOCIAL)

ORIJEN DE ESTE TRABAJO.

Habiéndose organizado un certámen literario-científico para conmemorar nuestra emancipación política, se procedió a nombrar un jurado, el que, a su vez, designó los temas, poniendo como tercero «*Un trabajo que desarrolle una faz de la vida araucana*».

El jurado dió el siguiente informe con respecto al tercer tema: «Para el tercer tema se presentó un trabajo, firmado por Lef Kiman, titulado «La faz social araucana». Es un trabajo de cierto aliento, cincuenta páginas, que tiene la particularidad de estar escrito en castellano i en *mapuche*; en él se desarrollan algunas costumbres de la raza i se narran las particularidades de la vida íntima del araucano en sus relaciones sociales.

Está escrito en estilo sencillo i sus capítulos están bien ordenados.

Se acordó adjudicarle el premio ofrecido i darle un voto de aplauso, pues su obra revela estudio i espíritu observador.

Abiertos los sobres resultó pertenecer el seúdonimo Lef-Kiman a don Manuel Manquilef.

Para constancia firman la presente acta. (Firmado)—*Santiago Carberry.*—*Cdrlos B. Frias.*—*Leoncio Rivera.*

COMENTARIOS

DEL PUEBLO ARAUCANO

(DE MAN BOGIAL)

OPINION DEL ESTE TITULO

Habiéndose organizado un comité literario el cual se procedió para comentar nuestra comunicación se procedió a nombrar un jurado, el que a su vez designó los temas de cuando como tercero «El trabajo que desarrolla una vez de la vida araucana».

El jurado dió el siguiente informe con respecto al tercer tema: «Para el tercer tema se presentó un trabajo, el cual por el Sr. Kiman, titulado «La vida social araucana», el cual trabajo de cierto mérito, claramente pájaro, que tiene la particularidad de estar escrito en castellano i en su contenido se desarrollan algunas costumbres de la raza i se manejan las particularidades de la vida social del araucano en sus relaciones sociales. El trabajo escrito en estilo sencillo i sus capítulos están bien ordenados».



DEDICATORIA

El autor de este trabajo, en señal de recompensa, gratitud i cariño, se complace en dedicarlo a los señores

MANUEL J. ORTIZ,

distinguido profesor de Castellano de la Escuela Normal de Preceptores de Chillan, quien fué el que inculcó a la mente del que esto escribe la idea de contribuir al fomento de la literatura; i

DR. RODOLFO LENZ,

sabio filólogo, que con majistrales frases i con científicos estudios, ha abierto un ancho campo, tanto en favor de la raza como en el folklore araucano.

Al señor Lenz le ha cabido la ardua i honrosa mision de ser el iniciador del estudio científico del idioma araucano.

La fonética, el mecanismo de la sintáxis, el estilo i el pensamiento jenuino del indio, han sido profundizados por el señor Lenz, segun los adelantos modernos de la lingüística.

Por eso, i mediante su concienzudo estudio, ha llegado él a la conclusion de que *«el estudio del araucano tiene una importancia práctica para la República i vale la pena fomentarlo por todos los medios»*.

Aceptad, distinguidos maestros, el tributo que os profesa, en homenaje al *Centenario de su Patria*, uno de los últimos vástagos de la raza que con gran tenacidad supo defender durante tres siglos i medio de lueha la integridad de su suelo.

MANUEL MANQUILEF.

Temuco, 20 de Agosto de 1910.



INTRODUCCION

«Soy de opinion que tales descripciones de costumbres i ceremonias comunicadas por inteligentes indíjenas, merecen mas fé i atencion que las observaciones de viajeros que jeneralmente no conocen el idioma lo suficiente para llegar a resultados seguros... Así se gana a la vez material etnolójico i lingüístico».— *Rodolfo Lenz*, «Estudios Araucanos», páj. 420.

Este humilde trabajo, al mismo tiempo de dar a conocer *la faz de la vida social araucana*, muestra al filólogo el léxico completo que, mediante un supremo esfuerzo propio, se formó el heróico i lejendario pueblo Araucano.

Las tribus indíjenas chilenas, como se sabe, fueron muchas, siendo la mas brillante, mas rica i mas vivaz, la primera que se afirmó reclamando con su heroismo sin igual en la historia, su *patria i libertad*: la indómita Araucanía.

Por otra parte, «*es de suma importancia que existan documentos escritos en el idioma que puedan considerarse como lejítimo araucano*» (1); porque solamente así se demuestra que

(1) Palabras del doctor Rodolfo Lenz.

la lengua araucana es, ante todo, sonora, clara al oído, fácil de pronunciar, sobria en aspiraciones, despojada de detalles de pronunciación que parecen natural a los indígenas.

Por lo que se refiere a su sonoridad, claridad i a la facilidad de sus articulaciones, el idioma araucano es casi perfecto.

Cualidad preciosa del idioma es, también, la sencillez de su estructura i la de su mecanismo (1).

Para pintar *la faz social de la vida araucana*, ha sido de suma utilidad la descripción de la manera de construir las casas, de los rodeos, de los corrales, en jeneral, de los usos i costumbres; porque descripciones narrativas son uno de los medios de mostrarnos el desarrollo intelectual de un pueblo, pues nos pintan su poder de asimilación, propio de la inteligencia i la razón.

Al anotar también, en este humilde trabajo, los cantos que corren entre ellos de boca en boca, no se ha perseguido otro objeto que el de mostrar el raciocinio de la raza: su fantasía imaginativa i creadora, demostrando su característica de pueblo sentimental.

Al poner como proemio de *la faz social araucana*, la descripción del adorno tanto de la mujer como del hombre, no se ha buscado otro objeto que el de mostrar su amor i su gusto por las joyas, significándose con esto su fuerza de voluntad para fabricar i adquirir los elementos que constituyen la admiración de la raza.

De lo dicho se deduce que los araucanos son también hombres provistos de un alma con conocimientos, sentimientos i pensamientos análogos a los de las razas que han creado las naciones más cultas i poderosas de la tierra.

De esto, pues, deducimos la importancia tan capital que

(1) Largamente se habla de la lengua araucana en mi libro en preparación *Lengua i Literatura del Pueblo Araucano*.

se atribuye a las indagaciones sobre la raza araucana i la necesidad que hai de recopilar esos datos ántes que los sentimientos de raza aborijen se presenten alterados por ideas exóticas que pueda proporcionarle la ilustracion.

Al escribir este modesto trabajo, *la faz social del araucano*, no nos guia un vano interes de curiosidad, que probablemente se tuvo al dictarlo, sino la importancia que esta clase de estudios tiene ante la ciencia social.

En particular, ese pensamiento tan filosófico que trata de averiguar el camino que siguieron las agrupaciones para alcanzar su mas alto desarrollo intelectual i moral, es lo que nos ha inducido a escribir el estudio de *la faz social de la raza araucana*.

Pueda ser que este estudio, en el cual se comprueban la observacion de las costumbres i de las preocupaciones del pueblo araucano, sea de alguna utilidad para el etnólogo i el filólogo i contribuya de esta manera a aclarar en parte el camino de la civilizacion i de las ideas morales.

Este trabajo debia terminar con una síntesis, señalando los puntos principales de la vida social; pero como ella se puede fácilmente deducir, leyendo con atencion cada costumbre, no la hacemos.

Por fin, el que estas humildes líneas firma, cree que este cuadro de la vida social, aunque sumario, talvez incompleto, debe ser mirado como noticia auténtica i, a la vez, como lejítimo araucano, i puede ser de alguna utilidad para los que seriamente estudian las costumbres i las lenguas indígenas.

Si logramos llamar su atencion, al mismo tiempo que es perimentar alegría i la satisfacion de nuestro espíritu, creemos no haber malgastado el tiempo, el papel, la tinta i el trabajo que nos ha impuesto el estudio de *la faz social de la raza araucana*.

MANUEL MANQUILEF.

Temuco, de 20 Agosto de 1910.



ESPLICACION DE LA ESCRITURA MAPUCHE

PARA EL QUE LEA LA PARTE MAPUCHE

A fin de que sea un tanto mas fácil la lectura del *mapuche* para quien desee saberlo, me permitiré explicar las letras cuya pronunciacion es distinta de la castellana.

ü. Al pronunciar esta vocal tan comun entre los araucanos, se levanta la lengua hácia el velo del paladar apartando un poco los lábios, sin redondearlos.

ch. Esplosiva igual a la *ch* castellana.

d. Pronunciacion mui suave, semejante a *the* del ingles.

k. En lugar de la *c* castellana, delante *a, u, o.*

r. Sonido igual a la *r* del ingles *bright, dry.*

v. Parecida al castellano, pero mas enérgica i a veces lábio dental.

Se cambia a menudo por *f.*

w. Es la *w* del ingles. Corresponde a la *hu* del castellano; pero en cuanto a la escritura es mas claro i por esto preferible el signo ingles *w.*

u. Sonido nasal del ingles *thing.* Mui comun en la tercera persona del plural.

tr. Como en chileno vulgar *otro*; en ingles *tree* (1).

(1) El señor Manquilef no usa el signo de *e* para la vocal débil del mapuche, sino que la escribe a veces *u* (*tufeichi*), a veces *ü* (*elinün*). En algunos casos escribe *i* donde FEBRÉS, FÉLIX AUGUSTA i yo escribimos *ü* (*p, g ayin*), otras veces vacila entre *ü* i *u.* Todo esto será debido a particularidades de su dialecto personal [R. L.]



LA FAZ SOCIAL DEL PUEBLO ARAUCANO.

«Mas fácil es obtener traducciones de frases castellanas, las cuales pueden servir para estudiar la fonética, morfología i en parte la sintaxis del idioma, pero no sirven para conocer el estilo».—*Rodolfo Lenz*, Est. Arauc. Introduce., páj. VII. «Entre una relacion intelijible a un indio i la espresion idiomática araucana hai una gran distancia».—*Rodolfo Lenz*. l. c., página VIII.

I. VESTIDOS I ADORNOS DE FIESTAS.

Siendo la mujer i el hombre los que forman la sociabilidad araucana, conviene hacer la descripcion de los adornos con que se presentan ante una reunion.

A. Kūme eluyawi.

1. Pu domo itrokom trawūn meu amukelai; amukei ta domo kom che ayiukei, ūlkantukei, mollikei ka dakelkei pu domo yem.

Anda elegante.

1. Aunque la mujer no concurre a todas las reuniones sociales de los araucanos, presta ella un papel mui importante, pues, en muchas ocasiones, es la causante de la alegría, del amor, de la embriaguez i la del canto.

2. Pu ülcha tapalyawi plata meu lle mai tañi kimñeam tañi kúme tuun.

3. Amulu futa pura trawün meu re ñi lelin meu dakelkefi pu ke kauchú yem.

4. Trawün meu re che mütten amukei ka kisu tañi che lloukefiñu, fei meu mai pu ülcha itro lef kúlen miaukei futake rali epu apolelu iló meu, korü, etc.; kake-lu ulkei pulkú, muská, etc.; kake-lu lef yekei kankan petu ñi ka-trüñenon.

5. Tufeichi che lloukelu itro chem rume femuechi che meu, ka kímé peumakelfiñun kauchú ke domó yem.

6. Amual trawün meu itro kúme eluyawí futa sakiñ kauchú yem.

7. Itro ñi aņe meu itro tuteluyawí tufachi keliwe meu lle mai.

8. Kom ñi tampalyawuel re plata ñei fentren lle mai.

9. Chapé yem impolyawí tufachi ellanelu plata ñelu nütrowe lle mai. Wechun meu yenieki fiita ke kauchú *kelta nütrowe* llemai.

10. Lonko meu yeniei ta tutelü

2. La jóven mapuche en las reuniones ostenta orgullosa sus joyas, denotando su alcurnia elevada i humildemente pone en juego su arte coqueton i femenil.

3. La presencia de una muje^r en una fiesta social araucana es la motivadora del amor, porque solo con su mirada cautiva el corazón del enamorado araucano.

4. Como a estas reuniones asisten; casi siempre, las que son amigas o ligadas por vínculos de familias, sucede que son ellas las que corren de un extremo a otro con grandes platos de madera llenos de carne, de caldo, etc.; otras sirven cántaros de vino i de mudi, etc.; i otras, en fin, conducen enormes asados todavía *chirriando* en el asador.

5. Es un placer para los asistentes recibir algo de estas hermosas i nobles damas araucanas; el mayor placer de éstas es la contemplacion atenta i las felicidades que les prodigan sus cariñosos i agradecidos compatriotas.

6. Elegante i perfectamente adornadas permanecen en ese hermoso dia festivo las lindas muchachas araucanas.

7. El único i endémico afeite araucano es una sustancia colorante, nuevo colorado, como se le llama.

8. Por lo que se refiere a sus joyas, todas son de plata, muchas i mui variadas.

9. Las trenzas van envueltas por una larga huincha tapada con chaquiras de plata, denominada *nütrowe*, estando los extremos del chape unidos por una cadena plateada i que cuelgan monedas del mismo metal, cadena llamada *kelta nütrowe*.

10. La cabeza va provista de un

trarilonko ka kiñe tesá pañú itro kúme ad nielu.

11. Pilun meu yeniei itro tuteluchawai futañma llemai.

12. Pel meu kai yeniei traripel, pu ulmen yeniechi kamisa fempei.

13. Itrokom meu tañi doi mallmatuel ta piuké meu amui; fei meu müle ta llankatu, sikil, itro tutelulle mai; ka amui ta maimaitu, keltantue kom ayiñechi wesakelu, kom tufa enun nünienpei ta ponson meu ka tufeichi tupü meu lle mai.

14. Kuü meu yeniei tufeichi trarikuü llankatu meu deumapeel; ka chanül meu amukei wera yivulku, llemai.

15. Namun meu ka mallmatuyawi trarinamun meu lle mai; mallma yem!

No he tomado en cuenta para nada la indumentaria por ser tan conocida i todos los del sur conocen perfectamente los colores favoritos del sencillo traje araucano.

Permitidme, ahora, describir i comunicar en qué consiste el adorno del araucano.

B. Kúme eluiklei.

1. Tufeiche trawün chi antü meu, wentrú yem peñelkei ta kawell, chañüntukú, lamá ka ñi ayen kuchillu mai.

lindo collar de plata, *trarilonko* i de un *tesa-pañu*, pañuelo de seda, de color mui vivo, predominando el rojo.

11. En las orejas lleva los preciosos aros, *chawai*, mui grandes i de forma bastante caprichosa.

12. El cuello es adornado por un collar de plata, *traripel*, tan tieso i parado como un corbatín militar.

13. La parte mas ricamente adornada es el pecho ancho i levantado del *mapuche*; en él está esa ancha pieza de plata, *llankatu*, los hermosos *sikil*, pieza que termina en un círculo de plata; en el pecho tambien está el *maimaitu*, parecido al *trarilonko*; está el *keltantúe*, larga i angosta huincha plateada; todos estos adornos penden de unas agujas de plata denominadas *ponson* i *tupü*.

14. En las manos lleva el *trariku*, pulsera hecha de chaquiras de plata, i los dedos, a escepcion del pulgar, están provistos de lujosos i variados anillos, *yivulku*, adorno de mano.

15. En los piés tambien ostentan las mapuches sus riquezas llevando *trarinamun*, pulsera de plata.

Bien presentado.

1. En esos dias festivos es cuando el hombre *mapuche* luce su plateada cabalgadura, su choapino, su lama i su hermoso cuchillo de cachá plateada.

2. Kawell meumallmayawí: unelwe, witrán-purawe, witrán-tukue, fosal, fajadol, estipu ka sipuela, kom tufachi plata meu deumapekei lle mai.

3. Wentru itró doi mallmapechi kawell purakei trawün meu tañi adkintual ta domo ka ñi dakelneal llemai.

2. En el caballo se lucen el freno, la cabezada, las riendas, el bozal, el bajador, las estriberas i las espuelas; siendo todo fabricado del tan apetecido metal llamado plata.

3. Casi siempre el indio sube el caballo mas airoso a fin de llamar la atención de las niñas i conquistar, ofreciendo su animal, a la de sus simpatías.

II. LA CONSTRUCCION DE LA CASA.

RUKAN.

1. Kiñe futa wariá ka mapu lelu tufachi mapu meu,
 Uno grande pueblo otra tierra siendo esta tierra de
 Chillan piñelu, tripan chayí tañi puael ñi ayün Kepe meu.
 Chillan llamado, salí denántes para llegar mi amado Quepe en.
 Tufachi wariá meu eñumeneu itrokom ñi pu che.
 Este pueblo en esperábame todos mi jente.

2. Rapiñ meu yenien; itrokom chalieneu. Fei meu mai
 Medio en llevábanme; todos saludáronme. Eso por si
 akui kiñe futa weché wentru, kúme ape nielu, duñupafi
 llegó uno grande jóven hombre, bueno cara teniendo; hablóle

II. LA CONSTRUCCION DE LA CASA

TRADUCCION LIBRE

1. De un pueblo lejano para mis compatriotas araucanos, llamado Chillan, me dirijí a mi tierra amada: Quepe. En la pequeña estacion que hai en esta parte me esperaba toda mi familia.

2. Saludáronme todos; en medio de ellos marchaba mui tranquilo, cuando un moceton robusto, alto, moreno, simpático, de ojos mui vivos, hablando en correcto araucano dijo a mi padre: «Fuiste a encontrar a tu hijo; ¿me conocerá? ¡tanto tiempo que no lo veía!

em inche tañi chao ñi feipirkeael: «Trafméfimi tami fotüm;
[a] yo mi padre para eso decirle: «Encontraste tu hijo;
kimpeafeneu kai? futa kuifi ñi penofiel.»
me conocerá si? viejo tiempo mi no verle.

3. Itro pür chalipaeneu ka feipieneu: «Rupan-kimimi
Mui pronto saludarme vino i eso djome: «Pasaste ya sabido
chilkatun, peñi? Kúme miaupura fuimi? Peuma meu ülcha
escritura, hermano? Bueno anduviste? Ojalá pues jovencita
domo kure nieaimi. Itro wentrurkeimi.»
niña mujer tendras. Demasiado hombre estas.»

Fei meu inche ta feipilfiñ: «Afkelai chilkatun; doi kimi
Eso por yo eso djole: «No se acaba escritura; mas sabe
che doi fali; fei meu ta afkelai papiltun eñu chilkatun.
jente mas vale; eso por no acaba lectura con escritura.

Kúme miaupurafún; chayi liwen tugmen futa waria ponwí
Bueno anduve; denátes temprano salí grande ciudad adentro
mülelu, Chillan piñelu em.»
estando, Chillan llamado si.»

4. «Che-meu kai kureñelaimi? pieneu ña ñi kauchu wenüi;
«¿Qué por si mujer no tener? djome si mi activo amigo;

3. En el mismo momento me tendió la mano diciéndome: «Concluis-
te tus estudios, hermano? ¿Cómo has hecho el viaje? ¡Quiera Dios que
tengas por mujer a una jovencita! (1) Por Dios! que estas grande!»

Entónces le contesté diciéndole: «Jamás se concluye el estudio;
mientras mas se estudia mas se vale; por eso nunca se concluye de
estudiar. Mi viaje ha sido feliz, sin novedad; denátes, mui temprano,
salí de una gran ciudad que está mui lejos de aquí, llamada Chi-
llan.»

4. «¿Te has casado? me preguntó i, si no lo has hecho, me decia, ha-
brá sido probablemente, porque ya tendras las costumbres de esos
huincas; éstos para mí no valen ni un cinco i por eso no voi a dejar

(1) Entre los araucanos desear a otro una mujer jóven es la mayor felicidad que se puede ofrecer.

winka ñi ñulam niepelaimi? tufeichi pu winka kiñe sentau chileno su consejo no tendrás ya? esos los chilenos uno centavo no rume falinolu; fei meu elmelan ñi fotüm Kuan Temuko siquiera no valiendo; eso por no fui a dejar mi hijo Juan [a] Temuco chi waria meu tañi wedache ñenoael». ese ciudad en [para] su jente mala no ser despues».

5. «Fei pikelayaimi, wenüi, pifiñ. Allkütuñe, tufeichi weda
«No digas eso, amigo, díjele. Escucha ser, esa malo
keche ñi duam meu deumaken dokumentu, ka kim-
jente su pensamiento por hago yo documentos i sé
chilkatun, eimi tami kimnoel chi duñü».
escritura, tú tu saber no ese cosa».

6. Fei meu duñuwetulai ñi wentüi ka feipienu: «Mupiñ
Eso por no habló mas mi amigo i eso díjome: «Verdad
pimi, chao; eimi tami ñulam inche fotüm kimelelféli nai?» «Fei
dices, hijo; tú tu consejo yo hijo enseñar quiere?» «Eso-
ta inche ñi küdau,» pifin ña.
yo mi trabajo,» dije si.

7. Doi nütramlaeneu ña, ñi chao meu adkintui tañi
Mas habló no él a mí si, mi padre hácia miró para
feipiafiel: «Yemen tami pu ke kona meu feipimefiñ: «Kiñe
decirle: «Fuí tu los mozos hacia así les dije yo: «Un

a mi hijo Juan a Temuco; pues saldrá tan bellaco i tan engañador como esos *wedakeche*, jente mala.

5. No digas eso, amigo; mira que por esa jente sé hacer documentos, sé leer i muchas cosas que tú no sabes.

6. Despues de un corto silencio exclamó: «Dices verdad ¿quieres enseñar lo que sabes a mi hijo?» «Esa es mi profesion,» le contesté.

7. No me habló mas i dirijiéndose a mi padre le dijo: «Fuí donde tus mocetones i les dije: «Voi a tener un rukan, ayudadme mocetones i amigos, hacedme este servicio. Todos tenemos fiestas, todos nos ayudamos mutuamente, por eso os pido este favor.»

futa rukan nieran mai, kellumuan ñi puke kona, ñi puke gran rukan tendré pues, ayudadme mis [los] mozos, mis [los] wenüi frenemuan mai. Itrokom che niei küdau, kellu amigos favorecedme pues. Todos jente tiene trabajo, se están

mukeiñün; fei meu mai frenemuan, pipefun mai ta tüfa. ayudando ellos; eso por pues favorecedme, decíale pues esto.

Frenemuli mañuman mai, piuké meu nieran ñi mañum.» Si me favoreceis agradeceré pues, corazón en tñdré mi gratitud.»

8. Fei meu feipiñen: «Itrokom pu wenüi freneukei;

Entónces así me dijeron: «Todos los amigos se ayudan siempre; mülekan müten iló, muská, pulku tañi ankünoael [habiendo no mas carne, mudai, vino [para] no secarse despues ñi pel lle mai. Feikachi mai, kúna mean, foki mean; su garganta si. Luego pues, ratonera. tomaré; voqui tomaré; mau mean tañi yeya-fiel ñi fúta wenüi Mañkelef.» lazo haré para llevársele mi viejo amigo Manquilef.

9. Tañi kúme feipiel meu ñi puke wenüi ka ñi puke koná

Su bueno así dicho por de los amigos i de los mozos «fanten meu witrañeai ñi ruka» pin, ñi ñidol ñen meu. «tanto [dia] en pararáse mi casa» dije, su jefe ser por.

10. Umañ meu mai, fentren koná amuiñün foki-mealu Despues de un dormir pues, muchos mozos fueron ellos voqui-tomando

8. Entónces me contestaron: «Todos los amigos se ayudan habiendo carne, mudai i vino. Mui pronto voi a arrancar ratonera, a sacar voqui i a hacer lazos de yeibun. En todo esto consistirá la ayuda que haré a mi viejo i grande amigo Manquilef.»

9. En vista de la favorable contestacion mi padre fijó el dia en que se podia armar la casa.

10. Al dia siguiente los mozos fueron a tomar el voqui que se necesitaba para el rukan. Con gran destreza i agilidad enrollaban grandes manojos.

enün ka amuiñün kúdaulu enün. Müna ñiwa-lerkeiñün
ellos i anduvieron trabajando ellos. Mui activos estaban en efecto ellos
puke koná tañi chinkoael ta foki.

los mozos su enrollarlo el voqui.

11. Pura weche wentru mekerkei ñi riñitun, nentu-
Ocho jóven hombre estan yendo a su colihue tomar, fue-
mekefi tapül ka chinkokunufi.
ron a sacarle hoja i lo dejaron puesto en rollos.

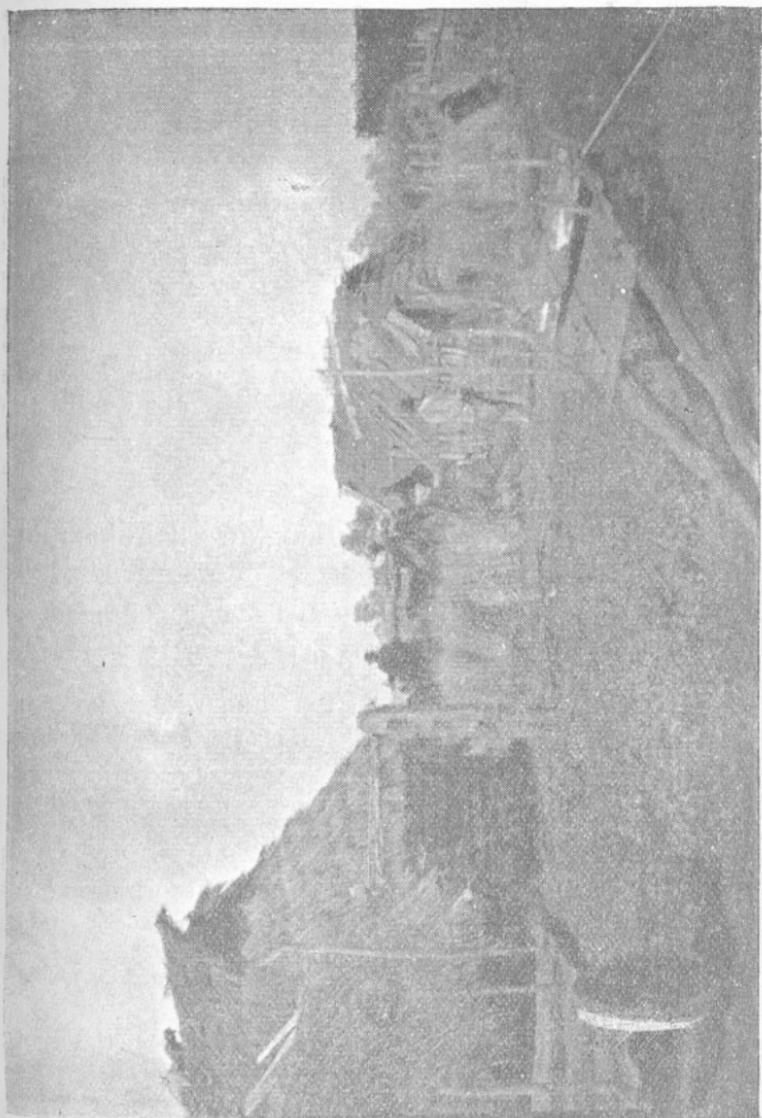
12. Kiñe futa lelfün meu pichi-müna mülerkei ta kúna.
Uno grande llano en muchísima habia ratonera.
Fentren weche mekei ñi künatun ka kudemekeiñün
Muchos jóvenes fueron su ratonera tomar i fueron apostando ellos
inei ñi uné deumayael ta kawell kúna.
quien su primero concluir despues haciéndole caballo ratonera.

13. Kawell kúna meu konkei mari trokiñ; trokiñ meu
Caballo ratonera en entra diez grupo; grupo en
konkei meli konká-kúná. Trafkü meu mai mülei ñi tuel
entra cuatro atado de ratonera. Conjunto en pues hai su tomar
meli-mari konká-kúná.
cuarenta atado de ratonera.

11. Ocho jóvenes cortaban derechos colihues, les sacaban las hojas
i los agrupaban por medio de rollos.

12. Nos dirijimos hácia una gran loma en donde abundaba mucho
la ratonera. Todos competian en el arte de tomarla i rivalizaban en
ser los primeros en hacer los caballos de ratonera.

13. Para formar éstos se toma un manojo de ratonera que se deno-
mina *konka-kúná*; cuatro de éstos forman el *trokiñ*. El caballo de ra-
tonera lo forman diez *trokiñ*, siendo un total de cuarenta ataditos.



RUKAN, SE PUEDEN OBSERVAR LOS KONKA-KÜNA (ATADOS DE RATONERA)

14. Kiñe pichi-ko meu petu maurkeiñün

Una pequeña agua en todavía lazo haciendo estuvieron ellos
wera weché. Itró ellañei ñi meken.
varios jóven. Demasiado bonito es su ir [lo] haciendo.

15. Inaltu mawida meu kechu newenñechi kona petu
Orilla montaña en cinco forzudo mozo todavía

katrürkei tñfachi pñlu, walle ka tufeichi raral, ka epuñ-
están cortando este pilo, hualle i ese radal, i dos
ple rulpañerkei toki.
[lados] hacia le fué hecha pasar hacha.

16. Re femñechi küdau meu müten epu antü kudawí
Puro así no mas trabajo en no mas dos días trabajó
che tañi deumayafiel.

jente [para] su concluirlo futuro.

Kñlawentu meu werá trariñ mansun witrarkei kom ñi
Tercero [dia] en varios yunta bueyes tiraron en efecto todo su

deumael che, kiñe pichi lelfün cheu ñi deumañeael ta ruká.
hecho jente, uno chico llano donde su ser hecha despues casa.

17. Fei meu mai kiñeke che deumaiñün ruñan, kakelu
Eso por pues algunos jente hacer ellos hoyos, otros

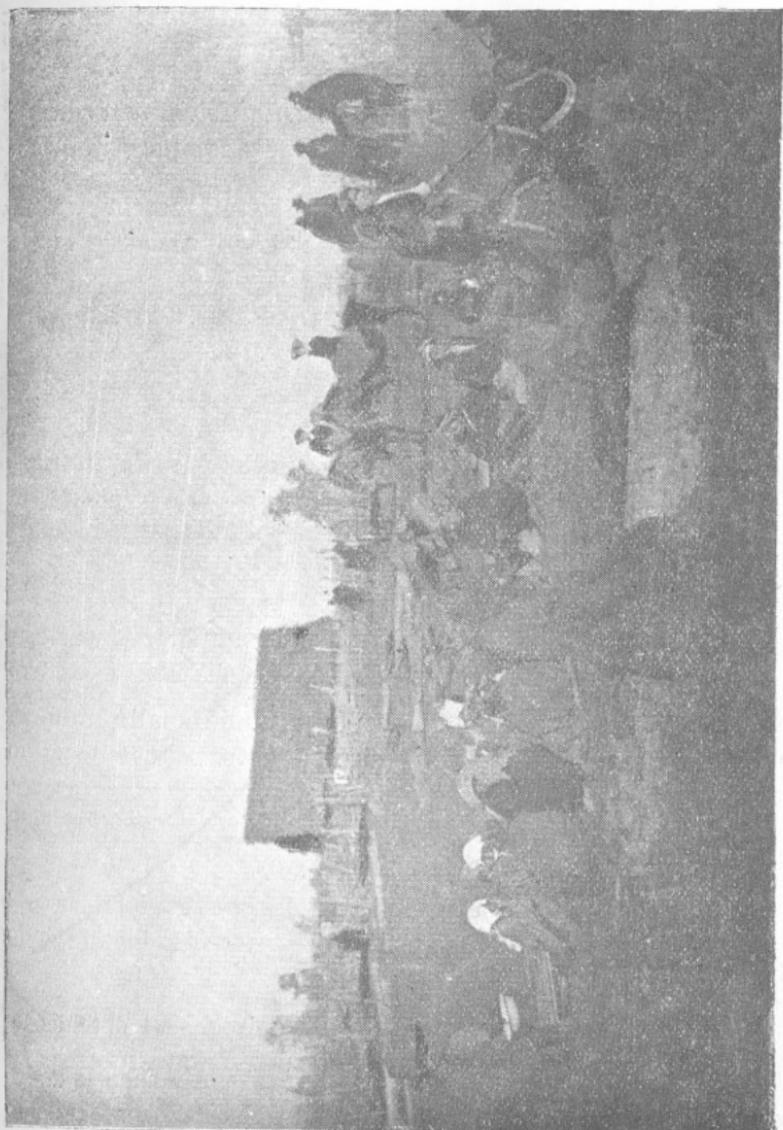
14. A la orilla de un esterito varios jóvenes se ocupaban en fabri-
car el lazo de yeibun. El lazo era hecho con gran destreza.

15. Al pié de una montaña cinco robustos mapuches cortaban lar-
gos pilos, huallis i radales a los que labraban por ámbos lados.

16. En estas difíciles tareas dos días trabajaron los sufridos moce-
tones, dando así término a su trabajo.

Al tercer día, varias yuntas de bueyes condujeron el material a un
llanito preparado ya con la debida anticipacion.

17. Enseguida, varios mocetones principiaron a hacer hoyos; otros
a poner en órden las vigas; otros a arreglar i repartir el voqui, la ra-
tonera, i en jeneral, todo lo tomado para el *rukan*. En un momento
se armó la casa i cada cosa quedó en su lugar.



MUJERES PREPARANDO LA COMIDA PARA EL RUKATUN

küme eliñün foki, küná, rüñi, kom ñi tuel mai. Pichin buenodejar ellos voqui, ratonera, colihue, todo su tomado pues. Poco meu mai witrañei ruka ka pegukülei kom küdawael. en pues levantada es casa i queda visto todo trabajado.

18. Witralu ruka fentren küdai nierkei tufeichi ñen rukan.
Parada casa mucho trabajo tiene ese ser [dueño] rukan.

19. Inafül fütake kütral iloñerkei epu motriñ waka.
Cerca grandazo fuego son carneadas dos gorda vaca.

Lañümñerkei ta auka, sañué, ufisa ka tufeichi achawall Matadas fueron yegua, chanco, oveja i esa gallina
ñilmen ñi iyael lle mai.
rico para comerlo si pues.

20. Ñi deumañael ruka ñidolñerkei epu kapitan ka
Para ser hecha despues casa jefe es dos capitan i
kiñe téniente.
uno teniente.

21. Tañi kimñeal tñfachi che amukei werken
Para ser sabido despues ese jente ándase mensajero
tañi feipiael: «Kümelekan chi ñi fñta küme mallé nienon
para decirle: «Bueno estar es mi grande bueno sobrino tener no

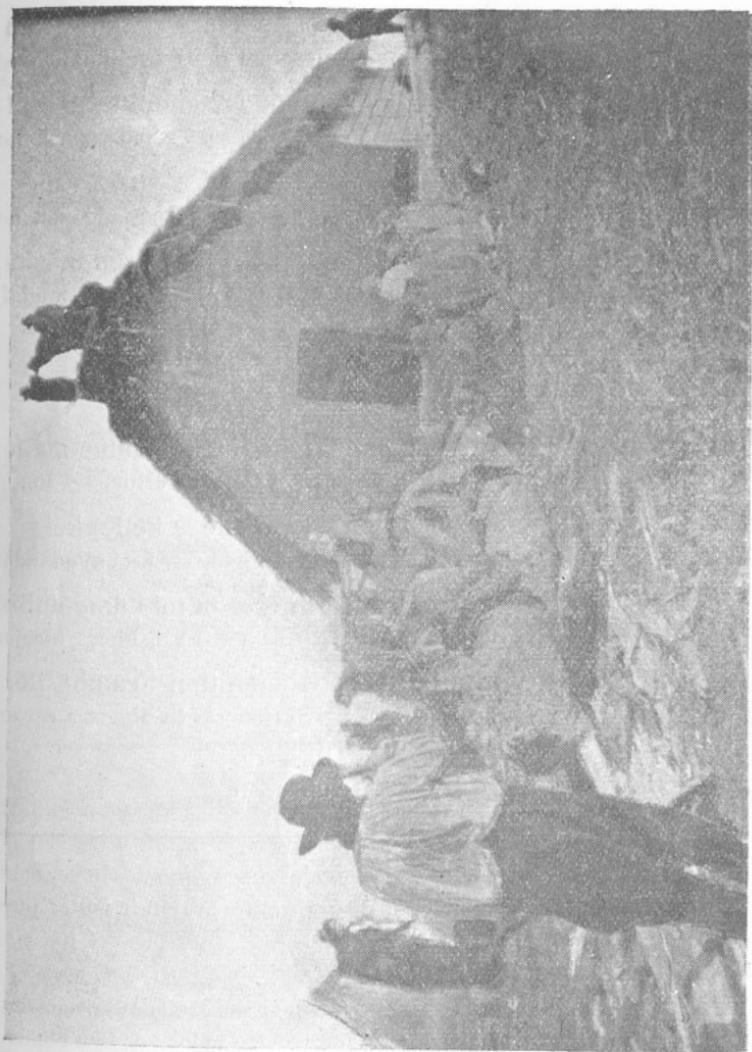
18. Una vez armada la casa, en la del dueño del *rukan* se nota gran movimiento.

19. Al lado de las fogatas se *carneaban* dos gordas vaquillonas. Al mismo tiempo, se mataron yeguas, chanchos, ovejas i gallinas, siendo éstas para los caballeros que visiten el *rukan*.

20. La techadura de una casa la dirijen dos capitanes i un teniente.

21. A fin de comunicar a estas personas su nombramiento se le envía un mensajero a decirle: «Buen sobrino i buen amigo: Teniendo fama de buen trabajador mi buen sobrino amigo, no he trepido en nombrarlo capitan.

Existiendo entre nosotros el deber de ayudarnos, creo que no pre-



RUKATUN, LA TECHADURA DE LA CASA
Rajando leña para el fuego

duņu chíiii? Kúme mallé, kúme wenüi: Felei mai ñi kúme cosa es? Bueno sobrino, buen amigo: Así es pues su buen kúdaufe ñen ñi kúme weni mallé; fei meu mai «kapitan afiñ trabajador ser mi buen amigo sobrino; eso por pues «capitan lo haré ta tūfa», pipefun; itrokom che kelluukelu, chum ta mai pi-[a] éste», decia yo; toda la jente ayudándose, cómo pues no pelayafui ñi kúme mallé. Freneaneu mai, itró ulé iria a decir mi buen sobrino. El me favorecerá pues, demasiado mañana müten tragucheai tañi kelluaetue; itró fentren muska, solo juntará jente [para] mi ayudarme ella; demasiado mucho mudai, iló nien.»
carne tengo.»

22. Fei meu mai tüfeichi dulliel feipikei: «Kúme malle: Entónces pues ese escojido así dice: «Buen tío:

Itro ule müten traguchean; itrokom che kellugkei, Todo mañana sólo juntaré jente: toda jente se está ayudando; freneukei; mañumeyu ta tūfa ta mi kúme dullin se está haciendo servicios; yo te agradezco esto tu bien escojer meu. Itro lef tripayai tami ruka. Nienofulmi rume iló, por. Todo lijero saldrá tu casa. No tuvieras tu ninguna carne, muska, kellukayafeyu, kúme malle.»
mudai, te ayudaria siempre, buen tío.»

sentará ningun inconveniente. Por eso, le ruego que desde mañana mismo tome las medidas del caso i se apresure a reunir jente, pues tengo bastante carne i mudai.»

22. El elejido contestó lo siguiente: «Buen tío: Mañana mismo reuniré jente con toda buena voluntad; pues entre todos nos ayudamos i nos hacemos favores. Le agradezco la eleccion que ha hecho en mí, i haré todo lo posible porque su casa salga lo mejor i lo mas pronto posible. Aunque Ud., querido tío, no hubiese tenido carne i mudai siempre le habria ayudado.»

23. Deuma dulliñegel ta puke ñidol, ñen rukan chum-
 Una vez elegido siendo los jefe, dueño casa hacer no
 kelai rume. Pu ñidol kintukei che tañi kellu-
 hace nada mas. Los jefe buscan jente [para] su ser ayudado
 ñeael rukan meu.
 despues hacer casa en.

24. Itrokom pegulen meu «fanten meu rukayayin»
 Todos hallados estar desde «tal dia en haremos casa»
 feipikeiñün.
 así dicen ellos.

25. Fei meu mai tripakei ta pu werken pemea-
 Esto por pues salen los mensajeros [para] ir a
 flu kom pu wení lonko, tañi feipiyael eñün:
 verlos todos los amigo cacique, [para] su así decirles [a] ellos:
 «Küme wení, epuwe meu mai futa rukan niean
 «Buen amigo, dos [días] en pues gran casa hacer tendré
 mai; kimai ñi weñi. Fei meu kupayai ñi wení, pipe-
 pues; [lo] sabrá mi amigo. Entónces vendrá mi amigo, decia
 fun ta tüfa. Kúpale ñi wení chum ta pepelayafun
 yo esto. Si viene mi amigo cómo no habria de ver yo

23. Una vez elegidos los jefes o dirigentes del *rukan*, el verdadero dueño no hace ningun trabajo mas. Los jefes buscan a los mocetones para que les hagan la parte que les corresponde en la techadura de la casa.

24. Estando todo listo se fija el dia del *rukan*.

25. Los mensajeros del dueño de la casa salen a invitar a todos los caciques amigos con el siguiente recado: «Buen amigo, te ruego te tomes el sacrificio de asistir a un gran *rukan* que haré dentro de dos dias. Espero, como amigo, que tú me has de honrar con tu presencia, pues no me ha de faltar como servirte. Al mismo tiempo te ruego que traigas a toda tu familia i a todos tus parientes i amigos. Espero, amigo, que no me has de despreciar.»

iló, muská tañi eluyafiel. Fei meu mai ñi weni
carne, mudai [para] mi dárselo despues. Entónces pues mi amigo
küpale, küpalai ñi puke kuré, ñi pu ñawé, ka kom ñi
si viene, traerá sus las mujeres, sus las hijas i todos sus
pu weni llemai. Freneen, füta küme weni, küpañe!
los amigos por cierto. Favoréceme, viejo bueno amigo, ven!

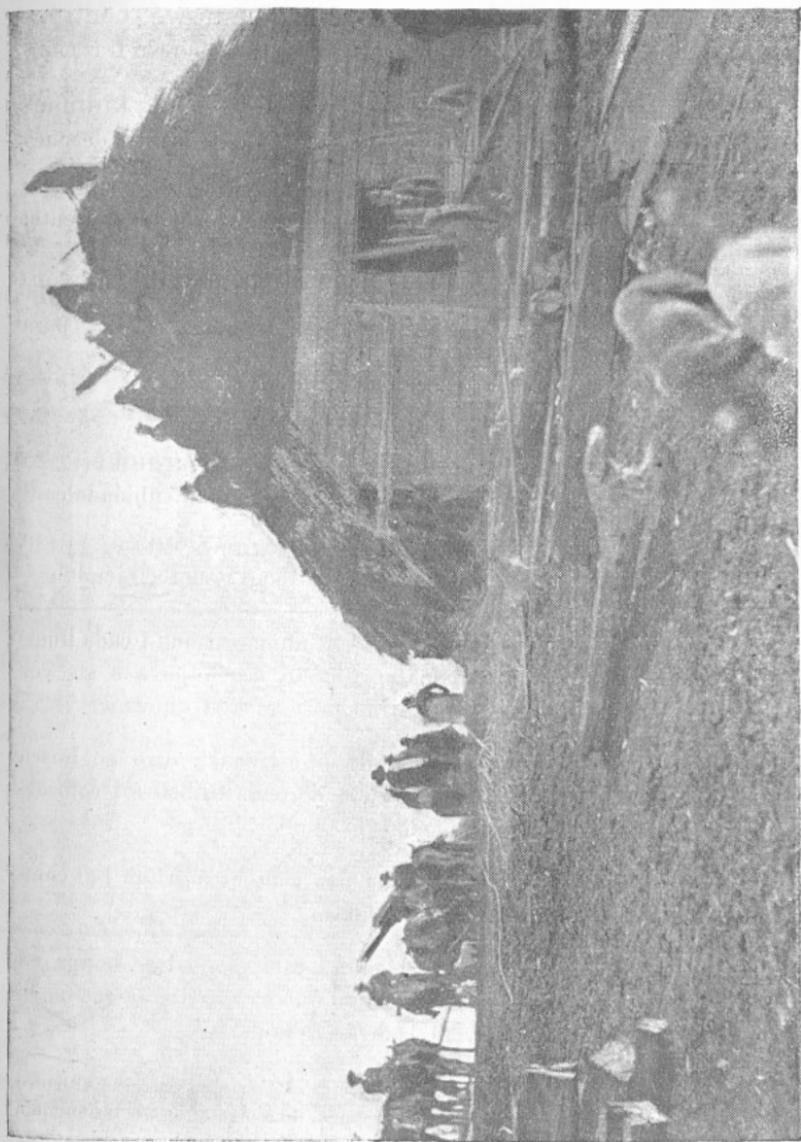
26. Fei meu mai tüfeichi chalimeyel oñoduñukei tañi
Entónces pues ese saludado devuelve noticia [para] su

feipial: «Küme wenüi, itrokom mai nieyiñ rukan,
decir despues: «Buen amigo, todos pues tenemos hacer casa,
ñillatun, fenten kawñ, trawun llemai. Trawun meu amukei
rogativa, tanta fiesta, reunion por cierto. Reunion a va
che, amunon meu kümellelai mai; fei meu ka, itro
jente, no ir por bien no está pues; esto por tambien, demasiado
amuan müten, füta wenüi. Wenüi meu mai pichin müten
iré tan solo, viejo amigo. Amigo con pues poco solo
duñukei che, fanten-meu mai niean trawun pilé
habla jente, tanto [tiempo] en pues tendré reunion si dice,
feika afulu llemai. Wé pegun meu müten fentrentu
así tambien concluyendo está. Nuevo verse por sólo tanto
duñukei che, re ñi weni pikayalu ka.»
habla jente, solo su amigo [para] decirselo tambien.»

27. Rukan antü meu itro chumafelchi! ta che;
Casa hacer dia en demasiado ¡numerosísimo! jente;

26. El cacique invitado contesta en el tenor siguiente: «Buen ami-
go, todos tenemos *rukan*, *ñillatun*, i en fin, toda clase de fiestas que
celebramos, i sería una deshonra mui grande no asistir a ellas. Ade-
mas, amigo mio, para los amigos no se debe gastar muchas palabras
i solo debe decirsele «tal dia es mi fiesta.»

Todos los demas cumplimientos deben dejarse para aquellos que se
ven por primera vez, con el objeto de ganar amigos i aumentar nues-
tra parentela.»



RUKATUN, TIRANDO LOS KONKA-KÛNA.

akulu ülmen mekekei ñi wirarün pu domo tañi
llegando rico está levantándose su gritería las mujeres [para] su
feipiael: «Witran, witran, ñañayem, küpalñe ta wé pontró.»
así decir: «Forastero, forastero, hijita, haz venir [trae] nuevo frazada.»

28. Pu ülcha itro pofokei ñi kintuael
Las niñas demasiado loca está su [para] buscar despues
trelké, lamá, pontró tañi küme lloyafiel ta che.
pellejo, lama, frazada [para] su bien recibirla despues [a la] jente.

29. Rukayalu pu küdaufe wirarkei ñi doi newen-
Al hacer casa los trabajadores están gritando su mas fuerza para
tual epün.
tener ellos.

30. Wichulekeipün. Kiñe llag wenu puramkefi ta
Están separados ellos. Una mitad arriba están subiéndolos
konka-küna; ka kiñe trokiñ wenu lloukefi ta
atadito [de] ratonera; otro uno grupo arriba están recibíendolo

27. El día del *rukan* la concurrencia es numerosísima i cada huesped es recibido por una fenomenal gritería i las mujeres a su vez dicen: «Forastero, forastero, hijita, trae una frazada nueva.»

28. Las jóvenes araucanas corren de un extremo a otro en busca de pellejos, lamas i *pontros* con el objeto de tenerlos listos i colocarlos en los asientos de los convidados (1).

29. Los trabajadores a fin de estar mas contentos gritan i al compas de su grito trabajan alegres i ufanos.

30. Están siempre separados. La mitad está abajo i se ocupa en tirar la ratonera, mientras que un grupo que está arriba la recibe, la estiende i la ata por medio del lazo de yeibun.

(1) Tanto el rico como el pobre en la *ruka* araucana jamas encontrarán el baneo pelado, es decir, el asiento sin *pontro*, sin lama, sin manta o sin un humilde pellejo.

Este carácter es propio e innato en la raza araucana. ¡Qué contraste con el de la raza conquistadora en donde el pobre encuentra solo la burla i el desden de sus con-sanguíneos!

konka-küna; ka lepülkunufi ta küna ka kümé trariffi
 atadito [de] ratonera; i la deja estendida ratonera i bien amárralo
 mau meu.
 lazo con.

31. Tüfachi mau minche ruka meu rulpañei akucha rüñi
 Este lazo abajo casa por pasado es aguja colihue
 meu.
 con.

32. Minche ruka meu mülei kiñe trokiñ che. Feichi trokiñ
 Abajo casa en hai uno grupo jente. Este grupo
 oñolkefi ta akucha, ka pür mütromkefi futa masú
 está devolviendo [la] aguja, i pronto está golpeándolo grande mazo
 meu.
 con.

33. Deuma deumaye-el ta ruka, kom che tufeichi tragulu
 Ya concluida la casa, todo jente ese juntado
 koniñün ruka meu, ka futa newentu wirariñün feipiyael:
 entran ellos casa en, i bien fuerte gritan ellos así diciendo:
 «Koniñiñ wé ruká meu; inchiñ ñeyiñ ta unelu meu taiñ
 «Entremos nueva casa en; nosotros somos [los] primeros en nuestro
 kompuyeel. Rünküyiñ, wirariyiñ; ayiwiyiñ kom che
 entrada. Saltemos, gritemos; alegrémonos todo jente [de]
 taiñ küme küdaun meu».
 nuestro bueno trabajar con.

31. De la parte superior a la inferior, el lazo es pasado por medio de una aguja de colihue.

32. Arriba, en parte inferior de la casa, hai un grupo que se ocupa en devolver la aguja, dándole un fuerte golpe con un mazo.

33. Una vez concluida la casa, todo los asistentes, tanto hombres como mujeres, entran a la casa gritando con todos sus pulmones: «Entremos a la casa nueva; seamos los primeros en entrar. Saltemos, gritemos, todos, de nuestro buen trabajo».

34. Fei meu mai itrokom tripainün ta wallon-affiel eñün.

Eso por pues todos salen ellos andar alrededor ellos.

Deuma akulu eñün antü ñi tripael plé feipikeiñün: «Itro

Ya llegado ellos sol su salida lado así dicen ellos: «Demamüna kümerkei, tutelu ruka erké, che ni küdai siado grande buena es, bonita casa aparece, jente su trabajo llemai!»

por cierto!»

35. Rupan-femlú ta che deumañekei ta küla kütral

Habiendo [eso] hecho [la] jente hecho es tres fuegos

tañi añual tufeichi epu kapitan ka tufeichi téniente eñün para sentar ese dos capitan i ese teniente ellos

kom ñi pu che tañi iyael ka tañi putuael llemai.

todos su los jente su para comer i su para beber por cierto.

36. Femñechi trawun meu, pu mapuche dakelkei

Así siendo reunion en, los mapuches concierto

ñi pu ayifiel chi domo. Tañi doi ayiñeal deuma pichi ase- su los amarla esa mujer. Para mas amado ser ya poco achis-

lu famñechi ül entukei:

pado así ser ese canto sacan así.

34. Despues salen todos a mirar la casa; dan vuelta en torno de ella i al llegar al Este (1) esclaman: «La casa es buena, cómoda i espaciosa, no tiene nada que reprocharle. ¡Es propio de la jente trabajar así!».

35. Despues de éstas ceremonias, se hacen tres fuegos, dos para los capitanes i uno para el teniente. Cada jefe se reúne a su jente para principiar a comer i a beber.

36. En reuniones como estas los mapuches enamoran con mucha facilidad a la mapuchita de sus simpatías. A fin de ser amado con mas interes, encontrándose algo achispado alza su voz para entonar el siguiente canto: (2)

(1) Hacen la declaracion a ese lado para que sus dioses oigan, pues la residencia de ellos está al lado del sol oriente.

(2) El canto se anotará únicamente con su traduccion libre.

Cauchá ñi ñil (3)

Mülei rukan piñen meu
kupan en nai;
meli kultraf meu
pupai ña ñi laftra tapayu
lamñen, anai lamñen.

Perpayu ña anai
wedwed eleneu
küme piñen;
pofoa pikela fun
kümeke piñen meu.

Chunte ñumatullefuile
müchai ña pofolú
ñi piuké chumafun.
Welulkaeneu,
müchai kunuun mai
chumafun am.
Cheu ña ñi ñümarupayaun
ñümarupallaupellan mai
ñümarupayawan ka.

Fofolo am inche,
femai mai pikela fun
kake mapu che meu
Pofoi ñi weda piuké,
pikela fun em;
dewi mai ñi pofon
chumafun am,
lamñen, anai lamñen;
poyewayu lamñen?

El canto del soltero.

Al saber que habia un *rukan*
vine hermanita;
solo en cuatro galopes
ha llegado mi negrito,
hermana, hermanita.

Al verte, mi hermanita,
me ha vuelto loco
la linda niña;
jamás pensé enamorarme
de una buena i rica niña.

¡Tanto que lloraba
por enloquecerse tan luego
mi pobre corazón!
¿Me habrá engañado [el corazón]?
¡tan luego que se ha resuelto!
¿Qué haré ahora?
¿Por dónde pasará llorando?
por donde pase, lloraré. . .
llorando. . . i llorando. . .

Si estoy ya loco,—
así lo haré nunca dije
por mujer de otra tierra—
Se volverá loco mi mal corazón,
nunca lo pensé;
¿si está ya loco
qué haré ahora,
hermana, hermanita?
¿nos amaremos, hermanita?

(3) Declaraciones amorosas semejantes a las contenidas en este canto, se encontrarán en abundancia en el libro en preparación «Lengua i Literatura de Pueblo Araucano».

III.—LA MARCADURA DE LOS ANIMALES.

ÜNELTUN.

Señal hacer.

1. Pu mapuche chumñechi küdau niealu kom tañi pu che
 Los mapuches qué es ese trabajo teniendo todos sus los jente
 eñü kiñe meu tragukei. Fei meu mai ünelal tañi puke
 con una en se junta. Eso por pues señalando su los
 kullin kütu tragukei tañi che eñü; famñechi trawün
 animales hasta júntanse su jente con; esta es ese reunion
 üneltun piñei llemai.
 señal hacer dicho es por cierto.

2. Epuwentuñealu ta tufeichi trawün werkükei tufeichi
 Dos dias faltando ese reunion va mensajero ese
 ñen trawün, kom tañi puke wenüi lonko meu tañi mañe-
 dueño reunion, todo su los amigos caciques en su invitán-
 meael. Tufeichi werken kom tañi mañemeel feipikefi ñi
 dolo. Ese mensajero todo su invitado eso le dice su
 küme kawell ni pürayael tufeichi antü ka ñi küme lazu ñi
 bueno caballo su montado ese dia i su buen lazo su
 yeyael tañi lazukantuael feichi antü meu.
 llevado [para] su lacear despues ese dia en.

III.—LA MARCADURA DE LOS ANIMALES

1. El indio en todo sus quehaceres quiere hacer partícipe de él a todos sus amigos i consaguíneos araucanos. Es por eso que hasta en la operacion de señalar sus animales, hace una reunion festiva que se designa con el nombre de *üneltun*.

2. Casi siempre dos dias ántes de verificarse el *üneltun*, envía a los caciques amigos su *werken* con el objeto de invitarlos a la reunion mas amena del indio araucano. El *werken* hace presente a sus invitados sobre la clase de caballos que deben cabalgar i la cualidad de los lazos que usarán en ese hermoso dia festivo.

3. Feichi antü meu peñelküyaulí ta mapuche tañi kúme

Ese dia en luciendo anda mapuche su buen
chillan kawell; tañi kúme lükai; ka tañi kuchillu nūül pla-
ensillado caballo; su buen boleador; i su cuchillo cacha pla-
ta ñelu; ka ñi sakiñ chañuntuku, ka ñi tutekelu lama chañu-
ta siendo; i su estimado choapino, i su linda lama chañu
kawell piñelu em.
kawell dice es ai!

4. Doi kúmeke wenüi tufeiche ñen trawün areltukefi tañi

Mas buenos amigos ese dueño reunion prestada pide su
puke kure tañi kelluyael ñi kure korütun meu.
los mujer su ayudada su mujer comida hacer en.

5. Deuma itrokom tragulu eñün konkeiñün ñion meu

Ya todos juntados ellos entran ellos rincon en
tañi trapümwakayael; wirarkeiñün ka wankün trewa
[para] su rodear vacas; gritan ellos i ladrar perros
meu müchai müten akukei ta kullin. Fei meu mai llitu
en luego no mas llega animales. Eso por pues principian
liñün ta ünelün.
ellos señalar.

3. En ese dia es cuando el hombre *mapuche* luce su plateada ca-
balgadura, su hermoso boleador, su lindo cuchillo de cacha plateada,
el envidiable *choapino* i la ribeteada lama denominada *chaño-kawell*.

4. Los mas amigos, con autorizacion del dueño del festin, traen sus
mujeres con el objeto de ayudar a la del dueño de casa a preparar las
viandas que deben servirse a los asistentes.

5. Una vez ya reunidos todos los invitados, pasan a un potrero
en donde se encuentran los animales, i a los gritos de los numerosos
concurrentes i a los ladridos de los perros, mui pronto se rodean en un
llano. En éste principia la señaladura.

6. Lefmaulu ta kullin kiñe che lasufi pailakunukefi wi-
 Corrido animal una jente enlaza espalda pónela pa-
 trayael sintal-tukun meu lle mai. Ka pür kiñe mapuche,
 rarla encincharla en por cierto. I pronto un mapuche,
 nakawellkei ka pialkefi ta kullin; ka kiñe mapuche ina
 baja [del] caballo i le pone pial animal; i un mapuche detras
 ñechi namun lasukefi; femñechi mai witrañekei; fei meu
 es ese piés enlaza; así es ese pues estirado es; eso en
 mai akukei ñen kullin üneltukefi, katrükefi pilun, markakefi
 pues llega dueño animal señalalo, córtale oreja, márcalo
 ka puke toro kapumkefi; ka kiñe che pialkefi ta lonko ka
 i los toro cástralos; i un jente vuelta le da cabeza i
 ulelniefi pel meu ñi warülnoam. Itrokom ke tufa müchái
 pagado tiene cogote en [para] su llorar no. Todo esto luego
 müten deumañekei.
 no mas hecho es.

7. Welu cheu ñi peñelkeel tañi purakawellfe ñen ka ñi
 Pero donde su visto su jinete ser i su
 lasunkantufe ñen nentu külen auka meu ka ñi kapun ka-
 laceador ser sacar crin yegua en i su castrar ca-
 well meu.
 ballo en.

6. El animal huye con velocidad, el indio lo enlaza deteniéndolo bruscamente, por la cincha de su caballo, lo *tumba* al suelo. Otro indio, listo como un ave de rapiña, se desmonta, lo enlaza de las estremidades anteriores, al mismo tiempo que otro le pone el lazo en las posteriores, i así bien estirado, el dueño del *üneltun*, corre, le corta un pedazo de oreja, lo marca, i si es toro lo castra; i cualquiera otro le da vuelta a la cabeza, pegándole en el esófago a fin de que no sienta tanto dolor. Todo es hecho con mucha rapidez.

7. Pero donde el *mapuche* da a conocer sus cualidades de buen jinetes i de magnífico laceador es en la castradura de los potrones i en la tusadura jeneral de las yeguas.

8. Kauchú che lasual kiñe lofo kapun pu lef pialkefi
 Gaucho jente [para] enlazar un lobo potron dentro carrera lo piala
 ka pür latrankunufi; fei meu mai wirari: «Tufei ta kau-
 i listo lo aporrea; eso por pues grita: Ese [es] gau-
 chú: tufei ta toro nienolu kom», etc.
 cho; ese [es] toro no teniendo competidor, etc.

9. Pu weché doi kūdaukei tufachi trawün meu ka doi
 Los jóvenes mas trabaja esta reunion en i mas
 ayiukei itrokom che meu.
 se contenta [que] todos jente con.

10. Pu che üttririñün ka noñuküllikeiñün fampe
 Las jentes envidian ellos i enlazando compiten ellos esa es
 kechi trawün meu.
 ese reunion en.

11. Deuma deulu ünelün kom che amui ruka ple tañi
 Ya hecho señalar todo jente va casa lado [para] su
 iam kútrau toro kom ñi nentuel kapunpeel meu. Fei meu
 comer criadilla toro todo su sacar castradura en. Eso por

8. El *mapuche* deja que un potron, por ejemplo, pase a todo correr i siguiéndolo un poco le tira el lazo a las estremidades anteriores (1), i botándolo, grita con júbilo i con aplauso de los espectadores: «Ese es activo i gaucho, ese es el toro sin rival», etc.

9. La juventud, sobre todo, es la que impulsa con vivaz entusiasmo i singular ingenio esta amena reunion.

10. Los hombres rivalizan en esta fiesta en ser los mejores laceadores.

11. Cuando se concluye señalar los animales, se pasa a servirse un guiso preparado de todo lo obtenido en la castradura. En seguida, se pasa a dar los honores a una linda potranca, sacrificada exclusivamente para esta reunion.

(1) El lazo es lanzado de dos manera: 1.º Se hace jirar el lazo de atras para adelante, es regla jeneral; 2.º En prueba de usarlo correctamente lo lanzan haciéndolo jirar de adelante hácia atras i por sobre la cabeza.

mai aflu iyael lañümpekei kiñe tutelu auka dulliñeel
 pues concluido comida muerta es una linda yègua elejida
 ta feichi antü meu.
 ese dia en.

IV. --FABRICACION DEL CERCO.

Malaltun.

Corral hacer.

1. Ka kiñe trawün cheu ta kellugkei ta che tañi küdawal
 Otra una reunion donde se ayuda jente su trabajo
 meu, malalün piñei mai.
 en, hacer corral llamado es pues.
2. Tufeichi küpa deumalu ta malal itrokom mamüll pegu-
 Ese deseando hacer corral todo madera lista
 niei, kizu ñi küdau meu llemai.
 tiene, solo su trabajar en por cierto.
3. Kom pegunielu werkükei ñi küme werken kom ñi
 Todo listo teniendo envia su buen emisario todo su
 wenüi lonko meu tañi mañelmeal ñi kellupayal kom ñi
 amigo cacique en [para] su envitarlo su ayudarlo todo su
 puke kona eñü malalün meu llemai.
 los mozos con corral hacer en por cierto.

IV.—FABRICACION DEL CERCO.

1. Otra fiesta en que el indio se asocia para establecer el socorro recíproco es la fabricacion del corral o la del cierro.
2. El que desea hacer un corral debe alistar por su propio esfuerzo toda la madera que ha de ocupar en el trabajo que proyecta.
3. Al estar todo reunido, envia al *werken* a casa de sus amigos caciques, invitándolos con todos sus mocetones al gran festin que se celebrará en honor de la fabricacion del corral.

4. Tufeichi ñen malal arretukei ta mansun nienole
 Ese dueño corral pide prestado bueyes si no tiene
 mai, tañi pepinieafiel kisú ñi mansun eñü ta tufeichi
 pues, [para] su alistado tener mismo su bueyes con ese
 antü ñi küdawael.
 dia su trabajar.

5. Pu mañenmeel akulu eñün nüñün ta mansun tañi
 Los invitados llegando ellos toman ellos bueyes [para] su
 küme elam mamüll, kakelu kulumka eñu waichifnekefiñün
 bien dejar madera, otros espeque con vuelta es por ellos
 ta wima ka küme eliñün katrün.
 vara i bien dejan ellos trozo.

6. Pu katrün kakülkunukei ka tufeichi wima ina-wi-
 Los trozos atravesados puesto es i esa vara a lo
 chakunukei; ka tukuñekei kiñe futa rupa katrün tañi
 largo puesta es; i puesta es un gran grueso trozo [para] su
 elam ka wima; femñechi mai deumañekei ta malal kiñe
 dejar otra vara; así es ese pues hecho es corral un
 wentru fente pürai llemai.
 hombre tanto sube por cierto.

7. Pu malal deumañekei pichin aluñma meu; deuma deulu
 Los corrales hecho es poco rato en; ya hecho

4. El dueño del corral, si no tiene bueyes pide prestados para tenerlos listos, juntamente con los suyos, en el día del trabajo.

5. Los invitados al llegar toman unos los bueyes, otros arreglan los gruesos maderos, i otros con el *espeque* se afanan en hacer jirar los varones i los trozos.

6. Los trozos son cortos i se ponen atravesados; los varones a lo largo; despues se pone un *choco*, que así se llama el que se coloca sobre el varon, i en seguida otro varon hasta formar un cierro de dos metros de alto, mas o ménos.

7. Los cercos o corrales son terminados en mui poco tiempo, en tres

amukei ruka meu tañi putuael ka tañi imeael.
 va casa en [para] su beber i [para] su comer.

8. Mollikei ta che kiñe umañ müten femñechi
 Se embriaga jente uno dormir no mas así es ese
 trawün meu.
 reunion en.

V.—LA VUELTA DEL VIAJERO

Nampülkantun.

Andar libertad. ()*

1. Tufeichi trawün ayiukelu ta mapuche tañi pu wentüi
 Ese reunion alegrándose jente su los amigos
 eñün ka tañi puke che eñün, doi tutechi trawün ta nam-
 ellos i su los jente ellos, mas bonita reunion libertad
 pülkan piñei; tufachi trawün meu ülkantukei ta che ñi
 anduvo, llamada es; esta reunion en canta. siempre jente su
 oño peel meu futa kuifi nampülkaumatupelu.
 vuelto visto por gran léjos tiempo [el que habia estado] libertad an-
 [dando

horas mas o ménos, para pasar en seguida a la casa del invitador con el objeto de beber i comer.

8. La borrachera dura hasta el siguiente dia i a lo sumo hasta la noche.

V.—LA VUELTA DEL VIAJERO.

1. Otra reunion social del indio en que comparte juntamente con su familia i amigos la alegría, el cariño i el amor que se profesan, es la fiesta celebrada en honor de la persona que habia dejado su hogar para ir a otra tierra en busca de víveres que a su familia faltaban para su sustento diario. Tal fiesta constituye el *Nampülkan* que significa libertad.

(*) Yo traduciria *nampülkan* simplemente por «viajar, estar en excursion»; comp. *Estud. Arauc.* V. 138. FÉLIX JOSÉ DE AUGUSTA, *Gram. Arauc.* páj. 388 dice «viajar al extranjero» [R. LENZ].

2. Akulu ruka meu nampülkafe ñi kure ayiuklen
Llegado casa en libertad anduvo su mujer contenta

Houkefi; ñi puke yal kai ñumakeiñün tañi ayin meu ñi oño
recíbelo; su los hijos tambien lloran ellos su amor en su volver
pefiel tañi kúme chau; lefkeiñün ka ruka meu ñi feipimeal
a ver su bueno padre; corren ellos otra casa en [para] su decirlo
enün ñi akun tañi chau.
ellos su llegar su padre.

3. Umañ meu kom ñi pu che ka ñi pu wenüi
Despues una sueño todo su los jente i su los amigos

chalimeiñün nampülkafe; pentukuñei llemai. Rupan
saludar van ellos libertad andar; saludado es por cierto. Ya
pentukuñekelu eluñekei pulkú, la ufsá, meseñ muská,
saludado siendo dado es vino, muerto oveja, chuico mudai,
la achawall, mallú kuram, lama, chamallwe itro chem
muerta gallina, cocido huevos, lama, faja todito que
nepe rume ülkei ka pür femuechi duñukei: «Itrokom
ser cualquiera dar i listo así ese hablar es: «Todos
kutrankeyiñ tufachi mapu meu; ka itrokom elkeyiñ tañi
nos enfermamos esta tierra en; i todos dejamos su
ayiñ mapu tañi kintuael iyael.
amada tierra [para] su buscar comida.

2. Al arribar a su casa el *Nampülkafe*, su mujer lo recibe con las
muestras mas sinceras de cariño; sus hijos lloran de contento i corren
a las casas vecinas, comunicando la llegada de su buen padre.

3. Al dia siguiente, los parientes i amigos en persona, van a salu-
dar al *Nampülkafe*, desarrollándose el ardiente i apasionado salu-
do; le hace entrega (tanto el pariente como el amigo) de un poco de
vino, o de una oveja muerta o de un cántaro de mudai, o de una galli-
na cocida, o de unos cuantos huevos cocidos, o de una lama, o de una
faja, en una palabra, todos llevan regalos i los ofrecen solemnemente
en la siguiente arenga: «Todos tenemos que sufrir las consecuencias
tan funestas del tiempo; todos nos alejamos de nuestra amada tierra
con el objeto de buscar lo que ella no nos puede dar.

4. K'ñeke rupa weda miaukeyiñ, ruka meu mülefuyiñ doi
 Algunas veces malo andamos, casa en estábamos mas

kümeafulu em.
 bueno seria.

5. Eimi, küme wenüi, petu tami chaliyefiel ka petu tami
 Tu, bien amigo, todavía tu saludarlo i todavía tu

küme lloufiel, chaliaeyu tufachi kawel meu; lloufiñe, küme
 bien recibir, saludo yo a tí este caballo con; recibelo, bueno
 wenüi.
 amigo.

6. Petu tami eluyel tufachi kawell inche tañi che trokieyu
 Todavía tu dado ser este caballo yo mi jente te considero

lle mai. Ñi wenüi ñen piuké "eu müten nielayafiyu, fei
 por cierto. Mi amigo ser corazon en no mas no te tengo, eso
 meu elelpaeyu tufachi kawell.
 por vengo a dejarte este caballo.

7. Fei meu, küme wenüi, llouñe tufachi kawell ka amulmi
 Eso por, bueno amigo, recibe este caballo i si vas

trawün meu famñechi kawell ñi wenüi pikeaimi.»
 reunion en así es ese caballo mi amigo dirás tu.»

4. Muchas veces en nuestras peripecias somos mas desgraciados
 que en nuestra *ruca*.

5. A tí, querido amigo, al mismo tiempo de saludarte i darte la
 bienvenida te manifiesto mi mas grande regocijo, i mayor será si me
 aceptas este animal que de algo podra servirte.

6. Al ofrecerte este humilde regalo voi guiado por ese amor i amis-
 tad que reina entre toda la jente de la tierra. Nuestra amistad no debe
 estar solo en el corazon sino que debe manifestarse, cumpliendo así
 en parte una pasion de nuestro ser.

7. Por esto, buen amigo, acepta i cuida este animal a fin de que
 cuando lo buscas en las fiestas, sepas comprender la clase de regalos
 que se hacen los que son buenos amigos.»

8. Fei meu mai tufeichi nampülkafe ñumayalu reke
 Eso por pues ese libertad andar llorar semejando parece
 feipikei: «Itró mai nai kiñe rupa no rume oñmalafin
 eso dice: «Demasiado pues amigo una vez no talvez olvidé nosotros
 tañi puke wenüi ñi wüi. Fei meu mai mañumeyu tami
 mi los amigos su nombre. Eso por pues agradezco a ti tu
 kawell meu, itro chumpechi trawün meu amuli fampe-
 caballo por, demasiado qué es ese reunion en si voi este es
 chi ülkei ñi kúmeke wenüi.
 ese dan mi buenos amigos.

9. Fei meu, kúme wenüi, eimi mi kúme rakiduum meu
 Eso por, bueno amigo, tú tu bueno pensamiento con
 moñei ñi kure; eimi elufimi iyael. Fei meu ka mañumken;
 vive mi mujer; tú le diste comida. Eso por tambien agradezco;
 früreneen, lloupe tufachi kauchu ñi miaukel chillá meu.
 favoréceme, recibe este gaucho su viajar montura en.

10. Kimniyeu mi niwá kauchú ñen ka eimi itro chumpe
 Conozco te tu activo gaucho ser i tu demasiado qué es
 chi kauchu no rume yekelayafeimeu meu. Cheu ñi tuel chi
 ese gaucho no talvez no te sobrepujaria Donde su salida ese
 mapu meu, kimnieñefui tami wentru ñen meu.»
 tierra en, conocido era tu hombre ser en.

8. El *nampülkafe* bastante impresionado contesta en los siguientes términos: «Nunca olvidé un rato de mi mente los nombres de los buenos amigos que dejé en esta tierra. Por eso, al recibir tu hermoso regalo, cábeme la honra de aceptarlo i en los días festivos a todos les diré lo grande de corazón que es mi amigo i la clase de regalos que hace.

9. Tú, buen amigo, has sido el que has guiado a mi mujer durante mi ausencia i en prueba de ese reconocimiento acéptame estas humildes prendas que siempre lleva consigo el gaucho argentino.

10. Conozco tu destreza i tu agilidad i sé cuán bien puedes usarlas i ser digno rival del mas valiente de los gauchos. La tierra que yo pisé

11. Femñechi mai eluñekei yegünd, ka femñechi lloukefi
 Así es ese pues dado es regalo, i así es ese recibimiento
 ta tufeichi nampülkafe.
 i ese libertad andar [viajero].

12. Deuma chaliñekei ka eluñekei chumñechi yegünd
 Ya saludado es i dado es cual es ese regalo
 rume, tufeichi nampülkafe ilokunulfi kiñe kawell doi
 siquiera, ese viajero matado lo deja uno caballo mas
 kümelu lle mai.
 bueno por cierto.

13. Nampülkafe ñi kure itrokom che küme lloukefi.
 Viajero su mujer todo jente bien recibela.

Femñechi mai llitulñekai ta nampülkantun.
 Así es ese pues principiado es libertad andar.

14. Famñechi trawün meu, puke mapuche ülkantui tañi
 Así es ese reunion en los mapuches cantan [para] su
 entuael nampülkan chi che tañi ül. Nampülkafe ñi
 decir libertad ese jente su canto. Viajero su

conocia tu nombre como jinete, como buen pialador i como buen bo-
 leador. Acéptalas, buen amigo, llévalas siempre contigo, recordando
 lo que puede i debe ser un buen amigo.»

11. De esta manera es regalado i recibido cualquier objeto.

12. Una vez ofrecidos los numerosos i variados regalos, el *nampülkafe* saluda a su amada mujer sacrificando en su honor el mas hermoso caballo que traiga en su tropilla.

13. La mujer recibe con cariño a todos los amigos de su esposo. Despues de esto, la fiesta queda inaugurada.

14. En estas reuniones el indio alza su voz para entonar sus hermosos cantos que llevan por título *Nampülkan*. La mujer de éste hace alarde la fidelidad que le guardó en su ausencia, entonándole el siguiente canto que se consigna a continuacion.

kure kai itro inché ta domó pikei, itro eñümfiñ
 mujer tambien demasiado yo mujer dice, demasiado lo esperé yo
 ñi wentru ka pür ülkantukei ñi feipiael: (1).
 mi hombre i pronto canta [para] su eso decir:

Ñañai (2).

Hermanito o íntimo amigo.

ñañá wedañma,
 ñañá wedañma,
 iaf mari tripanu
 ñümallen, ñümallen
 tañi kñme fempen meu.

Amigo mañosito,
 amigo mañosito,
 por mas de diez años
 lloro i lloro
 por mi mas caro amor.

Pofoi ña piuké
 amullai, amullai
 traun meu, traun meu,
 kintulmetuai tañ
 kñme fempen, anai,
 ñi kñme fempen, anai.

Mi corazon enloquecido
 jamas se dirijó
 a las reuniones
 en busca de algun
 amor amigo
 desea sólo su fiel amor.

15. Kom puke domó ayiukei ka kñme elliuñekei tufeichi
 Tedo los mujer conténtase i bueno deseado es esa
 nampülkafe ñi kure. Fei meu mai doi wenüi chi domó
 viajero su mujer. Eso por pues mas amigo ese mujer
 fampechi pikei ñi ül:
 así es ese dice su canto:

Nampülkan.

Libertad.

Ñañá wedañma,
 ñañawedañma,
 küpai, piam, nampülkan
 itro finuntulu, piam,
 itro chumleichi
 rakiduam, anai.

Amiga mañosita,
 amiga mañosita,
 viene tu libertad
 con muchas cosas finas
 de variadísimos colores
 viene el pensamiento.

15. Todas las mujeres se alegran i desean felicidad a la dueña de casa. Por eso, la huésped mas íntima canta la siguiente improvisada cancion.

(1) El canto se da sólo en su traduccion libre.

(2) En el libro en preparacion *Lengua i Literatura del Pueblo Araucano* se encontrarán numerosos cantos semejantes al ya anotado.

Amuai, amuai
finuntulealu;
ñaña wedañma,
pensakelmi, pensakeaimi
kisu mi rakiduum meu (3)

Vamos, vamos
a ver las cosas finas;
amiga mañosita,
no pienses, si piensas
piensa en tu pensamiento.

16. Tufachi trawün meu puke domó doi ayiukei ta
Esta reunion en las mujer mas se alegra [que el]
wentru meu. Mollikei ta che külá anti.
hombre en. Se embriaga [la] jente tres dias.

VI.—FABRICACION DEL MUDAI (CHICHA DE TRIGO)

Muskatun.

Mudai hacer.

1. Itrokom domó, ülcha, kusé, itro chumñechi domó ñepe
Todos mujer, niña, vieja, todito como sea mujer sea
rumé konkei muskatun meu.
siquiera entra mudai hacer en.

Futake kütral llemai deumañekei, itro werá ká.
Grandazo fuego si pues haciendo se está, todito varios tambien.

2. Wichuke nieiñün challá puke domó; anükeñiñün
Separados tienen ellas ollas las mujeres, [la] sientan ellas

16. En estas reuniones la mujer toma mas participacion que el
hombre. La tomadura o borrachera se prolonga hasta por tres
dias.

VI.—Fabricacion del mudai

1. Tanto la jóven como la casada i la vieja, sea cual fuere su edad
contribuyen a la fabricacion del *mudai*.

Para fabricarlo se hacen, primeramente, varias i grandes fogatas.

2. Cada mujer tiene su olla. El sentarla, el hacerla hervir i el co-
cer el trigo, todo es uno, por la rapidez con que lo ejecuta.

(3) La mujer del *nampülkafe* se llama *kastañpe*. En este canto una *kastañpe* co-
munica a otra la placentera noticia de que viene su esposo. Además, le aconseja que
no debe llorar sino que debe pensar en el momento en que se le entregarán los her-
mosos regalos traídos de la República Arjentina.

ka wadkükunufiñün; tukelelfiñün kachilla tañi
 i [la] hervir ponen ellas; puesto le dejan ellas trigo [para] su
 muskayael llemai.
 mudai hacer por cierto.

3. Kúmelelu kachilla, lepükunukefiñün ta ruka tañi
 Estando bueno trigo, barrida dejan ellas casa [para] su
 elam kudi. Elam kudi, uné elñekei ta chukum
 alistar piedra. [Para] alistar piedra, primero es puesto chucon (pellejo)
 ka elñekei metrül kudi ka fulmaleñekei ta kuü.
 i es puesta [la] cabecera piedra i acercada es la mano.

4. Fei meu mai, trür entukeiñün ta domo ñi
 En seguida pues, al mismo tiempo sacan ellas mujer su
 puke challá ka waichifkefiñün (takukunukei pichi rali
 las ollas i vuelta dan ellas (tapada dejada es chico plato
 meu) tañi tripayael ko, ka wenu purankefiñün ta
 con) [para] su salir despues agúa, i arriba levantan ellas
 tufeichi kachilla tañi tripayael arem.
 ese trigo [para] su salir despues caliente.

5. Falen meu yeñekei challa kudi plé. Lukutukei
 Esta manera de llevada es olla piedra lado. Híncase
 mai puke domó ka mültrünkunoael reké femñekei ta
 pues las mujer i catuto para hacer parece así es hecho

3. Al estar cocido el trigo, se barre la casa para preparar la piedra. Al alistar la piedra, se tiende un pellejito, se pone un arco de cabecera i se deja al pié la mano de la piedra en señal de que pronto se va a principiar a moler.

4. Sacan las ollas al mismo tiempo, las dan vuelta (cuidando de taparlas con un plato) para que salga el agua i en seguida las sacuden (levantando el trigo hácia arriba) para que salga el vapor.

5. Llevan, despues, las ollas cerca de la piedra; se hincan i principian a moler al compas de un cantito que podria espresarse por: *psei*, *fsei*, etc.

kachilla. Fei meu mai itro trür ülkantukeiñün pu
trigo. Eso por pues demasiado parejito cantan ellos las
domo: *psei, psssei, fséi, fsséi*, etc.
mujer:

6. Petú mültrüntunen kachilla ñälalelkei. Rupan
Todavía catutos siendo hecho trigo masca (sin tragar). Ya
ñälalelu tofkülen tukulñekei kiñe pichi metawe meu.
mascado con escupo puesto es una chico cántaro en.

7. Metawe meu chi tukuel fürelkefin ta muska; femuechi
Cántaro en ese guardado fuerte lo hace mudai; así siendo
deumañenoel chi muska kochikellelai, kümekelai mai.
no ser hecho ese mudai no endulza, bueno no es pues.

8. Rupan mültrünñekelu ta kachilla anükunñekei ta challa
Pasado catuto hacerlo trigo sentada dejada es olla
kütral meu. Pichintu wadkülu tukulelñekei kom mültrün ka
fuego en. Poco rato hervido puesto es todo catuto i
tufeichi metawe meu mülelu; ka tañi küme deifükunuae
ese [del] cántaro en habido; i [para] su bien deshacer
tuaikunñekei.
revuelto dejado es.

9. Fentrentu wadkülu flañ lewetui ko; fei ula yeñekei
Harto rato hervido blanca pónese agua; ahora llevado es

6. Al mismo tiempo que muelen van mascando sin tragar; ese pro-
ducto semi-líquido lo depositan en un cantarito.

7. Todo lo que se guarda en el cantarito sirve de fermento i el mu-
dai que así no se hace queda dulce i, por consiguiente, malo.

8. Estando todo el trigo molido, se coloca la olla al fuego, i al dar
el primer hervor lo molido como lo masticado se colocan en la olla, i
se revuelve a fin de que el trigo se disuelva bien.

9. Despues de hervir, el agua se pone blanca, i en este estado se le
trasporta a los tiestos llamados çhuicos.

futake metawe meu meseñ piñelu tañi kochifureael
 grande cántaros en chuico llamado [para] su dulce-agrio [ponerse]
 lle mai.
 por cierto.

10. Meseñ meu epuwentu meu ta kúmei ta tufeichi muska
 Chuico en segundo dia en bueno está ese mudai
 tañi putukoñeael.
 [para] su bebido ser.

11. Tufa-ula aimeñ winkaulu chi che tukulelkefi ta challa
 Ahora semejante al huinca esa jente déjala puesta olla
 ñi muskapel re mültrün ka tañi kochi-füreael tukulelñe-
 su mudai hacer solo catuto i [para] su dulce-agrio puesto es
 kei ta lakan manchana.
 orejon [de] manzana.

12. Femñechi mai kimñekei muska ta nielu tofkü ñi mü-
 Así es pues sabida es mudai tiene saliva por ha-
 lemünon lakan; mülemün lakan ñelai tofkü lle mai.
 biendo no orejon; habiendo orejon no hai saliva por cierto.

13. Femñechi deumañekei muska trawun meu putuel.
 Así es ese hecho es mudai junta en bebido.

10. En estos tiestos el mudai queda listo para ser bebido ya desde el segundo dia.

11. Los que han tomado las costumbres chilenas, colocan en la olla sólo el catuto i el orejon como fermento.

12. Por eso fácilmente se conoce el mudai que ha sido preparado con el fermento bucal, por su falta de orejon, significando la existencia de éste la no-participacion de la saliva.

13. Así se prepara el licor tan apetecido en las reuniones araucanas.

14. Deumayael ta muska re domo tragukei; ayiukü
 Para hacer mudai solamente mujer se junta; contentí-
 len küdaikeiñün. Pu ülcha werá dupü rantukefi ta pu
 simas trabajan ellas. Las solteras varias noticias preguntan las
 kusé. Pu kusé kimülkei ta tutelu chi ül pür kimkalu
 viejas. Las viejas enseñan bonitas ese canciones pronto aprendido
 kauchú ülcha. Re femnechi müten küdaukei pu domo ka
 activa niña. Sólo así es ese no mas trabaja los mujer i
 kiñeke rupa famnechi ül entukeiñün:
 algunas veces así es ese canto sacan ellas:

*Llam.**Amigo íntimo.*

Llam anai, llam anai
 tiyechi ña kauchú
 lemoría pilelfelí
 llam, kulli-kulliyafuiñ
 küla ordau wechi
 tesa pañu, llamñen.
 Kulli-kulliyafuiñ
 meli ordau wechi
 tesa pañu llamñen.
 Lemoría faleieu ña
 tüfa ña nüñmaechi meu
 ña ñi lemoría, pifaleyü anai.
 Llamñen, epu mari
 yiülkü nüi che mai;
 llamñen anai, llamñen,
 nülaimi chemai, llamñen.

Mi mas íntima amiga
 si a aquel soltero
 le dieses memorias,
 amiga, te pagaría
 tres pañuelos de seda
 magníficamente bordados.
 Sí, te pagaría
 cuatro pañuelos de seda
 ricamente bordados.
 Le envío las memorias;
 estas son, que las tome;
 mis saludos te mandé decir.
 Amigo, veinte
 anillos te envié sí;
 amigo, si, amiguito,
 ¿no lo tomaste, amiguito?

14. Para fabricar el mudai, se reúnen solamente las mujeres i tra-
 bajan en medio de la mas franca alegría. Las solteras son mui pregun-
 tonas i las viejas todo contestan cariñosamente.

Son las viejas las que enseñan las mas hermosas canciones que sin
 gran esfuerzo aprende la intelijente araucana.

El trabajo se hace mui descansado i, en muchas ocasiones, las vie-
 jas alzan su voz para entonar hermosas canciones, siendo la siguiente
 una de esas trovas tan repetidas por los *mapuches*.

VII.—FABRICACION DE LA CHICHA DE MANZANA

*Pulkutun**Licor hacer*

1. Deumayael pulku manchana pepiniñei ta wampo ka
Para hacer licor manzana alistado es canoa i
tufeichi manchana.
esa manzana.
2. Tañi yeyafiel wampo meu ta manchana, külko meu
[Para] su llevar canoa en manzana, canasto con
wiñamñekei.
llevada es.
3. Tuntent pulku ñi duamün fenten manchana yeñekei.
Cuanto licor su necesitar tanto manzana llevada es.
4. Deuma tukuñeyel ta manchana wampo meu, tranañekei
Ya puesta la manzana canoa en aporreada es
karü riñi meu ka temu eñü. Deuma tranayeel tukuñelñekei
verde colihue con i temo con. Ya aporreada puesta es
ko, düwüllñei, ka püñoñekei.
agua, revuelta es i pisada es.

VII.—FABRICACION DE LA CHICHA DE MANZANA

1. Para fabricar la chicha de manzana se tiene primeramente todo listo, es decir, la canoa i las manzanas.
2. Para trasportar las manzanas del lugar en que se les tiene almacenadas al lugar de la canoa, se usan los canastos.
3. Segun la cantidad de chicha que se necesita así es el número de manzanas que se ocupa.
4. Una vez las manzanas en la canoa, se aporrean con colihues verdes o con varillas de temo. A las manzanas bien machacadas se les pone un poco de agua, se les revuelve i se les pisa a fin de que se haga bien la mezcla.

5. Femņechi mai entuņekei kũme pulku. Ñi entuael
 Así es ese pues sacado es bueno licor. [Para] su sacar
 doi pulku pũnoelchĩ lakan manchana tukuleļņekei ta ko
 mas licor pisado ese orejon (orujo) manzana puesto es agua
 ka pichinma meu tranañekei tañi entuael doi pulku lle-
 i poquito en aporreado [para] su sacar mas licor por
 mai.
 cierto.

6. Deuma fentren entuel pulku wiñamņekei metawe meu
 Ya mucho sacado licor llevada es cántaro en
 meseñ ñi elam. Ñi füreael tukuleļņekei lakan manchana.
 chuico su dejar. [Para] su agriado puesto es orejon manzana.

7. Tufachi manchana pulku putuņekei mapuche chi tra-
 Esta manzana licor bebida es mapuche ese reu-
 wũn meu llemai.
 nion en por cierto.

8. Deumayael manchana pulku tragukei fentren weche
 Para hacer manzana licor reúnese muchos jóvenes [para]
 ñi tranayael manchana ka wera futakepura tañi wiñam-afiel
 su aporrear manzanas i varias solteras [para] su llevar
 ta tufeichi pulku.
 ese licor.

5. Así, pues, se obtiene la mejor chicha de manzana.
 A fin de obtener mas chicha al orujo se le pone un poco de agua;
 se le aporrea; se le estruja, obteniéndose una gran cantidad de chicha.

6. La chicha es llevada desde la canoa a los *meseñ* por medio de
 cántaros. A fin de que fermente se le ponen orejones de manzanas.

7. Este licor es bebido en las reuniones indíjenas.

8. En la fabricacion de la chicha de manzana se reunen muchos
 óvenes que se ocupan en aporrear las manzanas i varias solteras que
 trabajan en trasportar el licor a los *meseñ*.

9. Re ayen meu müten küdaukei ta puke kauchu. Dakel-
 Puro risa en no mas trabajan los solteros. Ena-
 keiñün ka kiñeke rupa rofülkeiñün rañin che meu tañi
 moran ellos i algunas veces abrazan ellos medio jente en [para] su
 kimpeal tañi ayinniel llemai.*)
 sabido es su amorío por cierto.

9. Mui contentos trabajan tanto los jóvenes como las niñas. Se ena-
 moran, se abrazan a veces para denotar el amor inocente que se
 brindan.

*) NOTA: Tanto en el testo castellano, como en la traduccion interli-
 near, Manquilef ha usado un buen número de términos chilenos cuyo
 significado el lector extranjero no encontrará en los diccionarios caste-
 llanos. Doi a continuacion una lista de estas palabras con su esplica-
 cion. Por mas detalles véase mi *Diccionario Etimológico de las voces
 chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas* (Santiago 1905
 a 1910; en comision K. W. Hiersemann, Leipzig).

Palabras chilenas

Canoa. Artesa de unos tres metros de largo por medio de ancho,
 hecha de un solo tronco de árbol.

Catuto. Un guiso hecho de trigo cocido i machacado o granulado
 en la piedra de moler; se llama tambien *aparejo* o *miltrin*.

Colihue. Gramínea arborea, *Chusquea spec.*

Chancho. Puerco, cerdo.

Chape. Trenza.

Chiripá. Especie de pantalon de los indos, de un solo paño oblon-
 go levantado por entre las piernas, amarrado en la cintura con una
 faja.

Choapino. Pellon (pelleja de montura) de lujo, primitivamente el
 fabricado en el norte de la provincia de Aconcagua, (rio Choapa).

Choco. Un trozo corto i grueso de madera.

Chucon o *Chucun.* Cuero pelado de oveja o cabra que se coloca de-
 bajo de la piedra de moler para recibir la harina.

Chuico. Cántaro de greda.

Hualle o *Hualli.* El roble chileno, *Nothofagus obliqua*, cuando es
 nuevo.

Huinca. El chileno o europeo, el que no es indio.

Huincha. Cinta de lana.

Lama. Tejido de lana negra con flecos, usado como mandil.

Mapuche. Hombre de la tierra, indio chileno, = araucano.

Mudai. Bebida fermentada, chicha.

Pial, pialar. Echar un peal, arrojar el lazo a las patas del animal.

Pilo. Arbusto de madera dura, *Edwardsia macnabiana*.

Radal. Arbol siempre verde, *Lomatia obliqua*.

Ratonera. Gramínea, *Hierochloa utriculata*.

Ruca. Choza de indio.

Temo. Mirtácea de madera mui dura, *Temu divaricatum*.

Trarilonco. Faja o adorno de plata que llevan en la cabeza.

Trutruca. Corneta indijena hecha de colihue, de 3 a 4 metros de alrgo.

Tusadura. Operacion de cortar la *tusa*, las crines del caballo.

Varon. Vara gruesa i larga.

Voqui. Bejuco de varias plantas chilenas que se usan como cordeles.

Yeibun o *yeivun*. Varias plantas ciperáceas.

Palabras indias

que se usan en el testo castellano sin esplicacion.

Awarkuden. «El juego de las habas», juego indio.

Chiñura. Pronunciacion mapuche del cast. «Señora».

Kamarikun. Una fiesta indijena.

Klarin. Corneta india, «clarin», hecha de un tallo hueco de cardo.

Kechukawe. El dado de «de cinco caras» con que juegan los indios.

Kultrun. Tambor de los mapuches, una fuente honda de madera cubierta de cuero.

Lolkin. Instrumento de música parecido al *Klarin*, que se hace sonar chupando el aire.

Ñilatun. «Guillatun», rogativa, sobre todo para pedir lluvia o buen tiempo.

Ñeikurewen. Fiesta de las machis (shamanes), «remecer el *rehue*», el árbol de la ceremonia religiosa.

Paliñ. El juego de la chueca.

Pontro. Frazada indijena. Corresponde a la palabra chilena «poncho», pero no tiene abertura.

Werken. El mensajero.

El nombre *Segundo* del señor Manquilef en pronunciacion mapuche suena como *Cheuntu*. En este caso naturalmente la denominacion india (= el que vuelve a ser jente) es lo primitivo i *Segundo* una castellanizacion falsa. Segundo, sin otra añadidura, es nombre frecuente en Chile.

Manquilef significa «el condor corrió» *Lef-kiman* su sendónimo, quiere decir «pronto sabré».

[R. LENZ.]